



# **Currículum vitae Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene: 78**

**Nombre: Emilio Ortega Arjonilla**

**Fecha: 21/11/2018**

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

---

APELLIDOS: **ORTEGA ARJONILLA**

NOMBRE: **Emilio**

SEXO: Masculino

Nº FUNCIONARIO: 2599511713 A0500

ESPECIALIZACIÓN: **ÁREA DE CONOCIMIENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **DIRECCIÓN PROFESIONAL**

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Filosofía y Letras

Campus de Teatinos

Universidad de Málaga

29071 Málaga

Email: [eortega@uma.es](mailto:eortega@uma.es)

Teléfono: 952133413

---

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

#### **LICENCIATURA/INGENIERIA**

#### **CENTRO**

#### **FECHA**

---

**Licenciatura en Filología Románica** / correspondencia EEES: **Máster en Filología Románica**

Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada):

Fecha de expedición del título: 20 de julio de 1992

Certificado de 26 de julio de 2016 del Ministerio de Educación Cultura y Deporte en el que se indica que a este título le corresponde el nivel **3 (Máster en Filología Románica)** del Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (**MECES**) y el nivel **7**, del Marco Europeo de Cualificaciones (**EQF**).

**Licenciatura en Traducción e Interpretación (español, francés, inglés)** / correspondencia EEES: **Máster en Traducción e Interpretación**

Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)

Fecha de expedición del título: 27 de julio de 1994

Certificado de 26 de julio de 2016 del Ministerio de Educación Cultura y Deporte en el que se indica que a este título le corresponde el nivel **3 (Máster en Filología Románica)** del Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (**MECES**) y el nivel **7**, del Marco Europeo de Cualificaciones (**EQF**).

**Licenciatura en Filosofía**

Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada): **Máster en Filosofía**

Fecha de expedición del título: 28 de septiembre de 2007

Certificado de 26 de julio de 2016 del Ministerio de Educación Cultura y Deporte en el que se indica que a este título le corresponde el nivel **3 (Máster en Filosofía)** del Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (**MECES**) y el nivel **7**, del Marco Europeo de Cualificaciones (**EQF**).

---

#### **DOCTORADO**

**Doctor en Filología Románica** por la Universidad de Granada

Fecha de expedición del título: 22 de noviembre de 1994

Tesis doctoral (título): *Hermenéutica y traducción: esbozo de una teoría de la traducción a partir de las aportaciones de E. Goffman, P. Ricoeur y E. Nida.*

Programa de Doctorado: La Pragmática (Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada)

DIRECTOR DE TESIS: Dr. Pedro San Ginés Aguilar (Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada)

---

---

## OTROS TÍTULOS UNIVERSITARIOS DE GRADO Y POSGRADO

### DEA en Filosofía de la Ciencia

Programa de doctorado: La complejidad de la razón

Año de expedición del título: 18 de marzo de 2003

### Diplomado universitario en Traducción e Interpretación. Especialidad en Interpretación de conferencias (francés-español).

Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la Universidad de Granada.

Fecha de expedición del título: 23 de febrero de 1990

## SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

ORGANISMO: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.: Facultad de Filosofía y Letras

DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Traducción e Interpretación

CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Catedrático de Universidad (toma de posesión 3 de mayo de 2012)

DIRECCION POSTAL:

Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos (Universidad de Málaga). 29071 MÁLAGA

TELÉFONO (indicar prefijo, número y extensión): 952133413

EMAIL: [eortega@uma.es](mailto:eortega@uma.es)

## RECONOCIMIENTO DE MÉRITOS (ACTIVIDAD DOCENTE E INVESTIGADORA)

1. **QUINQUENIOS RECONOCIDOS:** 4 quinquenios hasta marzo de 2015.
2. **SEXENIOS RECONOCIDOS:** 3 sexenios hasta diciembre de 2015.
3. **COMISIÓN AUTONÓMICA DE EVALUACIÓN DE COMPLEMENTOS AUTONÓMICOS (ACTIVIDAD DOCENTE, INVESTIGADORA Y DE GESTIÓN):** 4 tramos concedidos (de 5 posibles).
4. **EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE** (Comisión de Evaluación de la calidad de la Universidad de Málaga): Calificación EXCELENTE (4 puntos, puntuación máxima) para el período comprendido entre 1994-95 y 2007-08. Desde entonces, cuento con una evaluación por encima de la media de la titulación y del Departamento en asignaturas de Grado y Posgrado (evaluación anual de los alumnos)
5. **EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD DOCENTE, INVESTIGADORA Y DE GESTIÓN (ANECA – Programa ACADEMIA):** Concesión de la ACREDITACIÓN A LA FIGURA DE CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD, otorgada con fecha 13/05/2011, donde se otorga el máximo de puntuación atribuible en los apartados de INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA.

---

## ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL

01/09/1990 a 30/05/1991. **Teaching Assistant (Spanish) - TC.** University of Delaware (Estados Unidos)  
 1/09/1991 a 29/03/1994. **Profesor colaborador (títulos propios) TP.** Universidad de Granada  
 30/03/1995 a 30/09/1998. **Profesor asociado doctor (tiempo completo)** – Universidad de Málaga  
 01/10/1998 a 25/07/1999. **Profesor Titular Interino de Universidad (TC)** – Universidad de Málaga  
 26/07/1999 a 02/05/2012. **Profesor Titular de Universidad (TC)** – Universidad de Málaga  
 03/05/2012 hasta la fecha. **Catedrático de Universidad (TC)** – Universidad de Málaga

- **Estancias docentes de larga duración (enseñanzas regladas de Grado y Posgrado)**

**Profesor titular de Universidad invitado (maître de conférences)**

Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Curso 2001-02 (2.º semestre)

**Catedrático de Universidad invitado (professeur des Universités)**

Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Curso 2011-12 (2.º semestre)

**IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)**

IDIOMA	HABLA	LEE	ESCRIBE
Francés	SÍ	SÍ	SÍ
Inglés	SÍ	SÍ	SÍ

**PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS  
(EUROPEOS E INTERNACIONALES)**

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 1)

ENTIDAD FINANCIADORA: Comisión Europea / Universidades e instituciones participantes

DURACION. **DESDE: 1998 HASTA: 2001**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Ann Corsellis (Institute of Linguists de Londres, Reino Unido)

IP del equipo español del proyecto: Emilio Ortega Arjonilla y Leandro Félix Fernández (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 2). Aplicaciones al contexto español.

ENTIDAD FINANCIADORA: Comisión Europea / Universidades e instituciones participantes

DURACION. **DESDE: 2002 HASTA: 2008**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Europeo de I + D. Elaboración y revisión de SOLON - Glosario jurídico multilingüe de equivalencias - European Judicial Network (EJN)

ENTIDAD FINANCIADORA: Comisión Europea / Foro de Estudios Judiciales europeos.

DURACION. **DESDE: 2002 HASTA: 2006**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP del proyecto: Javier Parra (Secretario de Gobierno del TSJ de Murcia)

IP del equipo lingüístico: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto THALES-Banque Mondiale. Nouveaux modules de formation pour l'Institut Supérieur de la Magistrature de Rabat (Marruecos)

ENTIDAD FINANCIADORA: Banque Mondiale

DURACION. **DESDE: 2003 HASTA: 2004**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP del proyecto: Nelly Ponta (THALES)

IP del equipo lingüístico: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Europeo de I + D. El Espacio Judicial Europeo en la práctica: La orden de detención y entrega europea (AGIS JAI 2003/AGIS/045)

ENTIDAD FINANCIADORA: Comisión Europea / Universidades e instituciones participantes

DURACION. **DESDE: 2005 HASTA: 2010**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Luis Arroyo Zapatero (Universidad de Castilla-La Mancha)

IP del equipo lingüístico y traductológico: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Europeo de I + D. La práctica de la prueba en el Espacio Judicial Europeo (AGIS JAI 2004/AGIS/048)

ENTIDAD FINANCIADORA: Comisión Europea / Universidades e instituciones participantes

DURACION. **DESDE: 2005 HASTA: 2010**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Luis Arroyo Zapatero (Universidad de Castilla-La Mancha)

IP del equipo lingüístico y traductológico: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto Internacional. Red Internacional COMINTER (Comunicación Internacional)

ENTIDADES FINANCIADORAS: CNRS de París (Institut de Communication), G.I. HUM 767 (PAIDI – Junta de Andalucía), Plan propio de investigación (UMA)

DURACION. **DESDE: 2015 HASTA: 2018**

INVESTIGADORES PRINCIPALES:

Emilio Ortega Arjonilla (UMA) y Dominique Wolton (CNRS, París)

---

## **PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS (NACIONALES Y AUTONÓMICOS)**

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto nacional de I + D COFELU. La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV: estudio histórico, informático y traductológico

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología

DURACION. **DESDE: 2003 HASTA: 2006**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: José Manuel de Bernardo Ares (Universidad de Córdoba)

Responsables del subproyecto traductológico: Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto autonómico de I + D. Proyecto de investigación en Traductología y Lingüística (ámbitos francófono e hispanohablante)

ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía / Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

DURACION. **DESDE: 2003 HASTA: 2005**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Emilio Ortega Arjonilla (UMA) y Nicolás A. Campos Plaza (UCLM)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto nacional de I + D: Ideología, Traducción y Discurso Jurídico

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología

DURACION. **DESDE: 2004 HASTA: 2007**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

Participación de Emilio Ortega Arjonilla como miembro del equipo investigador.

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto nacional de I + D: COMAVE. Las Cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de Sucesión a la Corona Española.

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

DURACION. **DESDE: 2007 HASTA: 2011**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: José Manuel de Bernardo Ares (Universidad de Córdoba)

Responsables del subproyecto traductológico: Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto autonómico de I + D: Estudio de terminología y traducción comparada español-francés del orden jurisdiccional francés y español

ENTIDAD FINANCIADORA: Fundación Séneca de Humanidades y Ciencias Sociales (región de Murcia)

---

DURACION. **DESDE: 2011 HASTA: 2012**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)

Participación de Emilio Ortega Arjonilla como miembro del equipo investigador.

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto nacional de I + D HAR2011-24529 (PLUTARCO XXI): Biografías y Procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1600-1800)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

DURACION. **DESDE: 2011 HASTA: 2014**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: José Manuel de Bernardo Ares (Universidad de Córdoba)

Responsable del equipo traductológico: Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

---

TITULO DEL PROYECTO: Proyecto nacional de I + D Medios de comunicación y construcción europea: estudio sociocomunicativo de los residentes comunitarios en el sur de España y de Portugal (CSO 2015-65837-R)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, UE (Fondo Europeo de Desarrollo Regional) y Agencia Estatal de Investigación.

DURACION. **DESDE: 2016 HASTA: 2018**

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

IP general del proyecto: Juan Antonio García Galindo (Universidad de Málaga)

Emilio Ortega Arjonilla (UMA) participa como miembro del equipo de investigación en este proyecto de I + D

---

## **PERTENENCIA A GRUPOS DE INVESTIGACIÓN (PAIDI – JUNTA DE ANDALUCÍA)**

- **Grupo de Investigación HUM 412 Lingüística Aplicada y Traducción (PAIDI Junta de Andalucía)**

Investigador responsable: Dr. Leandro Félix Fernández (UMA)

Secretario del G.I.: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

Período: 1995-2000

- **Grupo Interuniversitario de Investigación HUM 767. Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (PAIDI Junta de Andalucía)**

Investigador responsable: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (UMA)

Período: desde 2001 hasta la fecha

## PUBLICACIONES

---

Indicar volumen, páginas inicial y final (año).

---

AUTORES (p.o. de firma):

TITULO:

REF. REVISTA/LIBRO:

---

### RESUMEN POR CATEGORÍAS (314 publicaciones)

**Publicaciones (1). Artículos científicos: 24**

**Publicaciones (2). Artículos de revisión (reseñas): 41**

**Publicaciones (3). Informes técnicos: 3**

**Publicaciones (4). Dirección de colecciones especializadas (monografías): 3**

**Publicaciones (4). Edición de números de revistas científicas: 12**

**Publicaciones (5). Libros (monografías individuales y colectivas): 53**

**Publicaciones (6). Diccionarios especializados: 4**

**Publicaciones (7). Capítulos de libros: 131**

**Publicaciones (8). Libros traducidos (con o sin aparato crítico y notas)**

**Publicaciones (8.1). Novelas, ensayos y catálogos de arte traducidos de francés o inglés a español: 9**

**Publicaciones (8.2). Monografías traducidas sobre derecho penal internacional (proyectos europeos de I + D) y Crónica de Jurisprudencia: 5**

**Publicaciones (8.3). Monografías y artículos especializados de medicina traducidos (4 monografías y 25 artículos EMQ): 29**

### 1. PUBLICACIONES (1): ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

**Pubrev1.** AUTORES (p.o. de firma): Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez y Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «El corpus de prospectos farmacéuticos como recurso didáctico en el aula de traducción especializada francés-español»

REF. REVISTA: *MONTI*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10 (2018)

PÁGINAS: 117-140

ISSN: 1889-4178

**Pubrev2.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

TITULO: «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación. La colección interlingua de la editorial Comares de Granada 20 años después (1996-2016)»

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 9 (febrero 2017)

PÁGINAS: 419-440

ISSN: 1989-5097

**Pubrev3.** AUTORES (p.o. de firma): Dominique Wolton y Éric Letonturier. Edición en español a cargo de Emilio Ortega Arjonilla y Juan Antonio García Galindo



TITULO: «El proyecto editorial Hermès (1988-2015)»

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS: 903-914

ISSN: 1989-5097

**Pubrev4.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «De comunicación/incomunicación, traducción y cultura. Posibles aplicaciones al estudio interdisciplinar del espacio transatlántico. About communication/lack of communication, translation and culture. Possible applications to the interdisciplinary study of the transatlantic space».

REF. REVISTA: *Transatlantic Studies Network (TSN) – Universidad de Málaga*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (enero 2016)

PÁGINAS: 1-9

ISSN: 2444-9792

**Pubrev5.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «About Perceptions, Transfer of Meaning and Cultural Barriers in Translation. Sobre percepciones, transmisión del sentido y barreras culturales en la traducción»

REF. REVISTA: *GUANG YI. Lingual, Literary and Cultural Translation (Translation Center. Nanjing University, Taiwan)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 12 (2015)

PÁGINAS: 1-52

ISSN: 1998-5177

**Pubrev6.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

TITULO: «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013)»

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2013)

PÁGINAS: 209-241

ISSN: 1989-5097

**Pubrev7.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección Traducción en el atrio en la Editorial Atrio (2003-2012)»

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)

PÁGINAS: 101-111

ISSN: 1989-5097

**Pubrev8.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones»

REF. REVISTA: *Anales de Filología Francesa (Universidad de Murcia)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 19 (2011)

PÁGINAS: 235-253

ISSN: 0213-2958

**Pubrev9.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «Sobre la traducción de la terminología en los textos filosóficos y sociopolíticos (francés-español)»

REF. REVISTA: *Anales de Filología Francesa (Universidad de Murcia)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 18 (2010)  
PÁGINAS: 419-438  
ISSN: 0213-2958

**Pubrev10.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar  
TITULO: «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013)»  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 3 (2010)  
PÁGINAS: 301-328  
ISSN: 1989-5097

**Pubrev11.** AUTORES (p.o. de firma): Julia Lobato Patricio y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Repertorio bibliográfico sobre la colección Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation (1998-2009)»  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2010)  
PÁGINAS: 277-288  
ISSN: 1989-5097

**Pubrev12.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «La traducción judicial (francés-español/español-francés) a examen: conceptualización, práctica profesional y aplicaciones didácticas»  
REF. REVISTA: *REDIT (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2009)  
PÁGINAS: 53-75  
ISSN: 1989-4376

**Pubrev13.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla, Pedro San Ginés Aguilar y Nicolás A. Campos Plaza  
TITULO: «Bibliografía especializada sobre Traducción e Interpretación en lengua española»  
REF. REVISTA: *CADERNOS EBORENSES (Universidade de Évora, Portugal)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: nº 1 (2009)  
PÁGINAS: 455-481  
ISSN: 1646-7132

**Pubrev14.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Cuestiones prácticas de traducción médica»  
REF. REVISTA: *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción (TREMÉDICA)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 30 (2009)  
PÁGINAS: 199-202  
ISSN: 1537-1964

**Pubrev15.** AUTORES (p.o. de firma): Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «El lenguaje cortesano en la traducción de la correspondencia habida entre Luis XIV y Felipe V en el contexto de la guerra de sucesión a la corona española»  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (2009)  
PÁGINAS: 145-178  
ISSN: 1989-5097

**Pubrev16.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar  
TITULO: «Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2009)»  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (2009)  
PÁGINAS: 709-731  
ISSN: 1989-5097

**Pubrev17.** AUTORES (p.o. de firma): Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia»  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 11 (2007)  
PÁGINAS: 287-298  
ISSN: 1137-2311

**Pubrev18.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López  
TITULO: «La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad»  
REF. REVISTA: *SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 18 (2007)  
PÁGINAS: 263-288  
ISSN: 1130-5509

**Pubrev19.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López  
TITULO: «La traducción del arte: una operación intercultural estéticamente condicionada»  
REF. REVISTA: *HIKMA. Revista de Traducción (Universidad de Córdoba)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2006)  
PÁGINAS: 179-200  
ISSN: 1579-9794

**Pubrev20.** AUTORES (p.o. de firma): Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico»  
REF. REVISTA: *EQUIVALENCES (ISTI de Bruxelles, Bélgica)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 33 1-2 (2006)  
PÁGINAS: 83-102  
ISSN: 0751-9532

**Pubrev21.** AUTORES (p.o. de firma): Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico (español, francés, inglés)»  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10 (2006)  
PÁGINAS: 171-182  
ISSN: 1137-2311

**Pubrev22.** AUTORES (p.o. de firma): Nicolás A. Campos Plaza y Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: «Comentario bibliográfico de algunas de las principales aportaciones teóricas y prácticas sobre la traducción»  
REF. REVISTA: *Anales de Filología Francesa (Universidad de Murcia)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 12 (2004)

PÁGINAS: 55-64

ISSN: 0213-2958

**Pubrev23.** AUTORES (p.o. de firma): Rodrigo López Carrillo y Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: «La problemática de la traducción de falsos amigos en francés y en español: la integración de lengua y cultura en la práctica de la traducción»

REF. REVISTA: *Bulletin du Centre de Romanistique (Université de Nice-Sophia Antipolis, Francia)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 8 (1995)

PÁGINAS: 29-44

ISBN: 2-9509755-0-X

**Pubrev24.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla e Isidro Sáez

TITULO: «La producción oral en una L2 a partir de la aplicación del método interactivo de Di Pietro»

REF. REVISTA: *ALJAMÍA, Revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (1994)

PÁGINAS: 58-65

ISSN: 1113-3112

## 2. PUBLICACIONES (2): ARTÍCULOS DE REVISIÓN (RESEÑAS)

**Pubreseña1.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: Jean Delisle et Marco A. Fiola (2013). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français (3e édition)*.

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS: 933-936

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña2.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: Ismael Pardo (2015). *Diario de un futuro traductor*.

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS: 937-940

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña3.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: Pedro Mogorrón Huerta et al. (2009, 2010, 2012, 2013). Reseña colectiva

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS: 965-968

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña4.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: Juan A. García Galindo y André Vitalis (dirs.) (2015). *Medios de comunicación e identidad. Estudio comparativo de dos regiones europeas: Andalucía y Aquitania (1960-2005)*.

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS: 1007-1008  
ISSN: 1989-5097

**Pubreseña5.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada:

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número doble 7-8 (enero 2016)

PÁGINAS:

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña6.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés-español)*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2013)

PÁGINAS: 253-256

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña7.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2013)

PÁGINAS: 261-263

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña8.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)

PÁGINAS: 135-136

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña9.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras. Introducción de Susan Basnet*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)

PÁGINAS: 137-140

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña10.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *En pocas palabras. Apuntes de un trujamán*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)

PÁGINAS: 151-152

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña11.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *La Europa de Babel*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 4 (2011)

PÁGINAS: 103-104

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña12.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *Leopold Auer. Obras maestras para violín: consejos de interpretación*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 4 (2011)

PÁGINAS: 117-118

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña13.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *La novela policíaca en Italia*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 4 (2011)

PÁGINAS: 119-120

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña14.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra: Y. Gambier y L. Van Doorslaer. *Handbook of Translation Studies (volume I)*

REF. REVISTA: *SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 22 (2011)

PÁGINAS: 339-341

ISSN: 1130-5509

**Pubreseña15.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 3 (2010)

PÁGINAS: 351-353

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña16.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra titulada: *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 3 (2010)

PÁGINAS: 355-357

ISSN: 1989-5097

**Pubreseña17** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reseña de la obra de Juan de Dios Torralbo Caballero titulada: *Breve panorama de la Traductología. Materiales de Traductología: teoría y práctica*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (editorial Comares, colección *interlingua*)  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2010)  
PÁGINAS: 309-311  
ISSN: 1989-5097

**Pubreseña18.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: María Manuela Fdez. Sánchez y Ricardo Muñoz Martín (eds.) *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*  
REF. REVISTA: *REDIT (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2009)  
PÁGINAS: 190-192  
ISSN: 1989-4376

**Pubreseña19.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Ana Rojo: *Step by Step. A course in Constrastive Linguistics and Translation*  
REF. REVISTA: *REDIT (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2009)  
PÁGINAS: 188-189  
ISSN: 1989-4376

**Pubreseña20.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Pilar Ordóñez López: *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología*  
REF. REVISTA: *Cultura, Lenguaje y Representación / Culture, Language and Representation*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 7 (2009)  
PÁGINAS: 199-202  
ISSN: 1697-7750

**Pubreseña21.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Elena Echeverría Pereda: *Manual de Gramática francesa*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 11 (2007)  
PÁGINAS: 309  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña22.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña conjunta de obras: A. Vidal Claramonte: *En los límites de la traducción*; A. Vidal Claramonte: *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades*  
REF. REVISTA: *SENDEBAR. Revista de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 18 (2007)  
PÁGINAS: 319-322  
ISSN: 1130-5509

**Pubreseña23.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: África Vidal Claramonte: *En los límites de la traducción*.  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10 (2006)  
PÁGINAS: 237  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña24.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: A. Ortiz-Osés y P. Lanceros: *Diccionario de hermenéutica*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10 (2006)  
PÁGINAS: 222  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña25.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Grupo CRIT: *Claves para la comunicación intercultural*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10 (2006)  
PÁGINAS: 205  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña26.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra titulada: Ricardo Redoli Morales: *El cantar de Roldán. Texto romanceado del manuscrito de Oxford.*  
REF. REVISTA: *HIKMA. Revista de Traducción (Universidad de Córdoba)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2006)  
PÁGINAS: 266-267  
ISSN: 1579-9794

**Pubreseña27.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Virgilio Moya: *La selva de la traducción*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 9 (2005)  
PÁGINAS: 231-232  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña28.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Natividad Gallardo San Salvador (ed.): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 9 (2005)  
PÁGINAS: 223  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña29.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Dorothy Kelly et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 9 (2005)  
PÁGINAS: 229  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña30.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Nicolás A. Campos Plaza: *Diccionario AKAL de cultura y civilización francesa*. Ed. Akal, Madrid  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 7 (2003)  
PÁGINAS: 151-152  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña31.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Nicolás A. Campos Plaza et al.: *Diccionario económico-jurídico Francés-Español*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 7 (2003)



PÁGINAS: 152-153  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña32.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Jean Delisle y Hannelore Lee-Jahnke: *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*.  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2002)  
PÁGINAS: 271  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña33.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Jean Delisle & Judith Woodsworth (eds.): *Translators through History*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2002)  
PÁGINAS: 270-271  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña34.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Jean Delisle (dir.): *Portraits de traducteurs*.  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2002)  
PÁGINAS: 271  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña35.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña conjunta de las obras: K. Vanhecke et al.: *5000 palabras y expresiones útiles (español-inglés). Guía del intérprete de conferencias internacionales*.  
REF. REVISTA: *ALFINGE (Universidad de Córdoba)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 13 (2001)  
PÁGINAS: 168  
ISSN: 0213-1854

**Pubreseña36.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña conjunta de las obras: A. Arroyo et al.: *5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales*.  
REF. REVISTA: *ALFINGE (Universidad de Córdoba)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 13 (2001)  
PÁGINAS: 168  
ISSN: 0213-1854

**Pubreseña37.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Pedro Chamizo Domínguez y Francisco Sánchez Benedito: *Lo que nunca se aprendió en clase. Eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*.  
REF. REVISTA: *ALFINGE (Universidad de Córdoba)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 13 (2001)  
PÁGINAS: 177-178  
ISSN: 0213-1854

**Pubreseña38.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Pedro San Ginés Aguilar: *Traducción teórica. Planteamientos generales y teóricos de la traducción*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (1998)

PÁGINAS: 203-204  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña39.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: David Crystal: *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (1996)  
PÁGINAS: 228  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña40.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Juan Mayor y José Luis Pinillos: *Comunicación y lenguaje*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (1996)  
PÁGINAS: 239  
ISSN: 1137-2311

**Pubreseña41.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Reseña de la obra: Luis Alonso Schökel y José María Bravo: *Apuntes de Hermenéutica*  
REF. REVISTA: *TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (1996)  
PÁGINAS:  
ISSN: 1137-2311

### 3. PUBLICACIONES (3): INFORMES TÉCNICOS

**Pubinforme1.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: *Informe técnico sobre el IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)  
PÁGINAS: 115-123  
ISSN: 1989-5097

**Pubinforme2.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: *Informe Técnico de proyecto internacional de I + D GROTIUS 98/GR/131 (1) – Comisión Europea (1998-2001)*  
REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)*  
AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (2009)  
PÁGINAS: 853-857  
ISSN: 1989-5097

**Pubinforme3.** AUTORES (p.o. de firma): Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: *Informe Técnico de proyecto internacional de I + D GROTIUS 98/GR/131 (2) – Comisión Europea: aplicaciones al contexto español (2002-2008)*

*Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2009)*

REF. REVISTA: *ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural* (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (2009)

PÁGINAS: 859-865

ISSN: 1989-5097

#### **4. PUBLICACIONES (4): EDITOR DE COLECCIONES (MONOGRAFÍAS) Y REVISTAS CIENTÍFICAS**

##### **COLECCIONES**

**Pubedita1.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar (codirectores académicos de la colección)

TÍTULO: **INTERLINGUA** (ed. Comares, Granada)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMEROS: desde 1996 (190 monografías publicadas)

**Pubedita2.** RESPONSABILIDAD: Miguel Ángel Candel Mora y Emilio Ortega Arjonilla (codirectores académicos de la colección)

TÍTULO: **TECNOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y CULTURA** (ed. Tirant lo Blanch, Valencia)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMEROS: desde 2012 (5 monografías publicadas y 2 en prensa)

**Pubedita3.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla y Juan Antonio García Galindo (codirectores académicos de la colección)

TÍTULO: **COMUNICACIÓN INTERNACIONAL** (ed. Comares)

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMEROS: desde 2016 (6 monografías publicadas, 5 en prensa)

##### **REVISTAS**

**Pubedita4.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TÍTULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural** (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 9 (2017)

**Pubedita5.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TÍTULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural** (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 10-11 (2018)

**Pubedita6.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TÍTULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural** (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 7-8 (2016)

**Pubedita7.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TÍTULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural** (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 6 (2013)

**Pubedita8.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TITULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)**

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 5 (2012)

**Pubedita9.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TITULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)**

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 4 (2011)

**Pubedita10.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TITULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)**

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 3 (2010)

**Pubedita11.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TITULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)**

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 2 (2010)

**Pubedita12.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (Director de la revista)

TITULO: **ENTRECULTURAS. Revista de traducción y comunicación intercultural (Granada: Editorial Comares, colección interlingua)**

REF. REVISTA (ISSN): 1989-5097

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 1 (2009)

**Pubedita13.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (miembro del Consejo de Redacción)

TITULO: **TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)**

REF. REVISTA (ISSN): 1137-2311

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 9 (2005)

**Pubedita14.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (miembro del Consejo de Redacción)

TITULO: **TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)**

REF. REVISTA (ISSN): 1137-2311

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 8 (2004)

**Pubedita15.** RESPONSABILIDAD: Emilio Ortega Arjonilla (miembro del Consejo de Redacción)

TITULO: **TRANS. Revista de Traductología (Universidad de Málaga)**

REF. REVISTA (ISSN): 1137-2311

AÑO DE PUBLICACIÓN Y NÚMERO: número 7 (2003)

## **5. PUBLICACIONES (5): LIBROS (MONOGRAFÍAS INDIVIDUALES Y COLECTIVAS)**

**Publibro1.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (coord.) (2018): *El paisaje. Percepciones interdisciplinares desde las Humanidades.*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 186.  
**ISBN:** 978- 84-9045-666-8.

**Publibro2.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (coord.) (2017): *De cultura visual y documentales en España (1934-1966): la obra cinematográfica del marqués de Villa Alcázar.*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 167.  
**ISBN:** 978- 84-9045-541-8.

**Publibro3.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Francisca GARCÍA LUQUE (eds.) (2017): *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos.*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 178.  
**ISBN:** 978- 84-9045-620-0.

**Publibro4.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir) (2017): *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (5 volúmenes).*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 179.  
**ISBN:** 978- 84-9045-526-5.

**Publibro5.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (eds.) (2017): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario.*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).  
**ISBN:**

**Publibro6.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ e Iván DELGADO PUGÉS (eds.) (2017): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.*

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).  
**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro7.** CAPRARA, Giovanni, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Juan André VILLENA PONSODA (2016). *Variación lingüística, traducción y cultura. De la conceptualización a la práctica profesional.*

**EDITORIAL:** Peter Lang (Frankfurt am Main, Alemania)  
**ISBN:** 978-3-631-59588-6

**Publibro8.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (9 volúmenes), 1590 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128 (Granada)  
**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro9.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 1). *Nuevos desafíos traductológicos – Eugene A. Nida in memoriam.* Editores: E. Alarcón, M. E. Fernández-Miranda y F. García Luque. Páginas: 1-212.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-1 (Granada)  
**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro10.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 2). *De políticas lingüísticas, comunicación internacional y traducción institucional.* Editores: N. A. Campos, E. Alarcón y L. Herrero. Páginas: 213-364.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128 (Granada)  
**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro11.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 3). De barreras culturales en la traducción jurídica, económica y judicial. Editores: T. Barceló, I. Delgado y V. Román. Páginas: 365-552.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-3 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro12.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 4). De barreras culturales en la traducción científica y técnica. Editores: A. B. Martínez, I. Jiménez e I. Martínez. Páginas: 553-678.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-4 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro13.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 5). De barreras culturales en la traducción subordinada y audiovisual. Editores: F. García, I. Martínez y J. Lobato. Páginas: 679-858.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-5 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro14.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 6). Sobre localización, TIC Y Terminología aplicadas a la traducción. Editores: I. Jiménez, A. B. Martínez y M. A. Candel. Páginas: 859-996.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-6 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro15.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 7). De barreras culturales en interpretación de conferencias e interpretación para los servicios públicos. Editores: J. Lobato, K. Vanhecke y E. Tijeras. Páginas: 997-1126.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-7 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro16.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 8). De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística. Editores: G. Caprara, I. Martínez y E. Tijeras. Páginas: 1127-1384.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-8 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro17.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura* (Vol. 9). Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción. Editores: I. Delgado, T. Barceló y G. Caprara. Páginas: 1385-1590.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128-9 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro18.** CANDEL MORA, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coord.) (2012). *Tecnología, Traducción y Cultura*. 142 páginas.

**EDITORIAL:** Tirant lo Blanch, colección Tecnología, Traducción y cultura nº 1 (Valencia)

**ISBN:** 978-84-9876-896-1

**Publibro19.** CANDEL MORA, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coord.) (2012). *Interculturalidad y traducción en cine, televisión y teatro*. Valencia, Editorial Tirant lo Blanch, colección Tirant Humanidades. 124 páginas.

**EDITORIAL:** Tirant lo Blanch, colección Tecnología, Traducción y cultura nº 1 (Valencia)

**ISBN:** 978-84-15442-68-4

**Publibro20.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Christian BALLIU y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (eds.) (2011). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua. 350 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 101 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-803-1

**Publibro21.** DE BERNARDO ARES, José Manuel, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2011). *De Madrid a Versalles. La correspondencia bilingüe entre el rey Sol y Felipe V durante la guerra de sucesión*. 707 páginas.

**EDITORIAL:** Ariel (Barcelona)

**ISBN:** 978-81-344-1396-2

**Publibro22.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. 3 volúmenes*. Granada, Editorial Atrio, colección Traducción en el atrio (3ª edición corregida y aumentada), 2016 páginas.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro23.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen 1. Traductología, Metodología de investigación, Lingüística Aplicada, Interpretación de Conferencias, Interpretación Social, Terminología y Lexicografía, Didáctica de la Traducción*, pp. 1-696.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro24.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen 2. Traducción literaria. Traducción Humanística. Traducción audiovisual y multimedia. Traducción científica y técnica. Traducción jurídica, jurada y judicial. Localización de software*. (3ª edición corregida y aumentada), pp. 697-1542.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro25.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.) (2011). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Vol. 3. Didáctica de la Traducción y de la L2. Traductología. Traducción literaria. Traducción jurídica. Traducción subordinada. Traducción científica y técnica. Terminología, documentación y TIC*, pp. 1543-2016

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro26.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y María Joao MARÇALO (eds.) (2010). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, 411 páginas.

**EDITORIAL:** Granada-Évora, Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio nº 21)-Universidade de Évora (colección CEL nº 6).

**ISBN:** 978-972-99292-3-6

**Publibro27.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Leandro FÉLIX FERNANDEZ, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ e Iván DELGADO PUGÉS (eds.) (2009). *El papel del contexto en traducción e interpretación*. 105 páginas + DVD.

**EDITORIAL:** Atrio, colección Traducción en el atrio (Granada)  
**ISBN:** 978-84-96101-75-3

**Publibro28.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2008). *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. 829 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro29.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (ed.) (2007). *El Giro cultural en los Estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*.

**EDITORIAL:** Peter Lang, colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation nº 40 (Frankfurt am Main, Alemania).  
**ISBN:** 978-3-631-57155-2

**Publibro30.** PERDU HONEYMAN, Nobel, Francisco GARCÍA MARCOS, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Miguel A. GARCÍA PEINADO (eds.) (2007). *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*. 706 páginas

**EDITORIAL:** Editorial Bahá'í (Barcelona)  
**ISBN:** 978-84-95652-50-8

**Publibro31.** CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Nicolás A. CAMPOS PLAZA (2007). *La revolución francesa en clave lingüística y textual. Diccionario de términos y expresiones revolucionarios (francés-español)*. 310 páginas.

**EDITORIAL:** Editorial Atrio-Método Ediciones (Granada)  
**ISBN:** 978-84-7933-481-9

**Publibro32.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Juan Pedro MONFERRER SALA y Vicente LÓPEZ FOLGADO (eds.) (2006). *Eugene A. Nida, pionero de la Traductología contemporánea*. 275 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio)-Servicio de Publicaciones de la UCO Granada-Córdoba).  
**ISBN:** 84-96101-52-5

**Publibro33.** DE BERNARDO ARES, José Manuel, Antonio CALVO CUENCA, Elena ECHEVERRÍA PEREDA, Emilio ORTEGA ARJONILLA, José Antonio ROMERO DEL CASTILLO y María Araceli SERRANO TENLLADO (2006). *La correspondencia entre Felipe V y Luis XIV (I). Estudio histórico, informático y traductológico*. 405 páginas.

**EDITORIAL:** Universidad de Córdoba-Cajasur Publicaciones (Córdoba)  
**ISBN:** 84-7801-817-4

**Publibro34.** CAMPOS PLAZA, Nicolás y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a la enseñanza del FLE y de la traducción (francés-español)*. 811 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)  
**ISBN:** 84-96101-38-X

**Publibro35.** CAMPOS PLAZA, Nicolás, Miguel Ángel GARCÍA PEINADO, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Cécile VILVANDRE DE SOUSA (eds.) (2005). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. 704 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)  
**ISBN:** 84-96101-28-2



**Publibro36.** PERDU HONEYMAN, Nobel, Francisco GARCÍA MARCOS, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Miguel A. GARCÍA PEINADO (eds.) (2004). *Traducción, Cultura e Inmigración: reflexiones interdisciplinares*. 402 páginas.

**EDITORIAL:** Universidad de Almería

**ISBN:** 84-689-9140-6

**Publibro37.** ORTEGA ARJONILLA ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2004). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3 volúmenes)*. 2.ª edición corregida y aumentada.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-96101-26-6

**Publibro38.** DE MOLINA REDONDO, José Andrés (2004). *De Lengua Española, de Lingüística y de otras cosas* (edición preparada por Juan de Dios Luque Durán y Emilio Ortega Arjonilla). 257 páginas.

**EDITORIAL:** Atrio Editorial-Método Ediciones (Granada)

**ISBN:** 84-7933-287-5

**Publibro39.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2003). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen 1*. 1.ª edición. 650 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-96101-10-X

**Publibro40.** GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel y Emilio ORTEGA ARJONILLA ORTEGA (dir.) (2003). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Volumen 2*. 1.ª edición. 467 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-96101-11-X

**Publibro41.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coords.) (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. 489 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5

**ISBN:** 84-8151-619-8

**Publibro42.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). *II Estudios sobre traducción e interpretación (vol. 1). Teoría de la Traducción - Lingüística Aplicada a la Traducción y Enseñanza de Lenguas - Didáctica de la Traducción*. Páginas: 1-418.

**EDITORIAL:** CEDMA de la Diputación de Málaga (Málaga)

**ISBN:** 84-7785-257-X (obra completa), 84-7785-254-5 (tomo I)

**Publibro43.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). *II Estudios sobre traducción e Interpretación (vol. 2). Traducción literaria - Traducción subordinada - Interpretación de conferencias y Didáctica de la Interpretación*. Páginas: 419-848.

**EDITORIAL:** CEDMA de la Diputación de Málaga (Málaga)

**ISBN:** 84-7785-257-X (obra completa), 84-7785-255-3 (tomo II)

**Publibro44.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1998). *II Estudios sobre traducción e interpretación (vol. 3). Traducción jurídica - Traducción socioeconómica y publicitaria - Traducción científico-técnica - Herramientas de apoyo a la traducción*. Páginas: 849-1268.

**EDITORIAL:** CEDMA de la Diputación de Málaga (Málaga)

**ISBN:** 84-7785-257-X (obra completa), 84-7785-254-5 (tomo III)

**Publibro45.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. 202 páginas.

**EDITORIAL:** Servicio de Publicaciones de la UMA, colección Estudios y Ensayos nº 10 (Málaga)  
**ISBN:** 84-746-627-2

**Publibro46.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Estudios sobre traducción e interpretación*. 589 páginas.

**EDITORIAL:** CEDMA de la Diputación de Málaga (Málaga)  
**ISBN:** 84-7785-174-3

**Publibro47.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (1997). *Enseñanza de lenguas, Traducción e Interpretación (francés-español)*. 177 páginas.

**EDITORIAL:** Servicio de Publicaciones de la UMA, colección Manuales nº 8 (Málaga)  
**ISBN:** 84-7496-591-8

**Publibro48.** SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. 2.ª edición corregida y aumentada. 312 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)  
**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro49.** SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. 2.ª edición corregida y aumentada. 380 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 2 (Granada)  
**ISBN:** 84-8151-556-6

**Publibro50.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). *Apuntes para una teoría hermenéutica de la traducción*. 177 páginas.

**EDITORIAL:** Servicio de Publicaciones de la UMA, colección Estudios y Ensayos nº 5 (Málaga)  
**ISBN:** 84-7496-590-X

**Publibro51.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). En P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. 181 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)  
**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro52.** SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (1.ª edición). 368 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 2 (Granada)  
**ISBN:** 84-8151-279-6

**Publibro53.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1995). *Hermenéutica y traducción: esbozo de una teoría de la traducción a partir de las aportaciones de E. Goffman, P. Ricoeur y E. Nida* (tesis doctoral en microficha). 471 páginas.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada (Granada)  
**ISBN:** 84-338-1983-6

**Publibro54.** FERNÁNDEZ BARRIENTOS, Jorge y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1993). *Aportaciones a la Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro*. 110 páginas.

**EDITORIAL:** Ed. Alhambra Longman – ICE (Universidad de Granada).  
**ISBN:** 84-86848-50-4

## 1. PUBLICACIONES (6): DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

**Pubdico1.** VV.AA. (2012): *Diccionario médico bilingüe English-Spanish/Español-Inglés*. Responsable del leuario Englis-Spanish: Emilio Ortega Arjonilla. 928 páginas.

**EDITORIAL:** Larousse-VOX (Barcelona)

**ISBN:** 978-84-9974-026-3

**Pubdico2.** DOX, Ida G. et al. (2006). *El Gran Harper Collins Ilustrado. Diccionario Médico (español-inglés)*. Traducción y revisión lingüístico estilística de Emilio Ortega Arjonilla et al. 1138 páginas.

**EDITORIAL:** Marbán Libros (Madrid)

**ISBN:** 84-7101-481-5

**Pubdico3.** CAMPOS PLAZA, Nicolás, Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005). *Diccionario jurídico y económico francés-español / español-francés*. 455 páginas

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 48 (Granada)

**ISBN:** 84-8444-994-7

**Pubdico4.** AUTORES: VAN HOOFF, Henri (1999). *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Introducción, traducción y adaptación de: E. Ortega, E. Echeverría, A. B. Martínez e I. Villena. 405 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 10 (Granada).

**ISBN:** 84-8151-976-6

## 2. PUBLICACIONES (7): CAPÍTULOS DE LIBRO

**Publibro1.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (coord.) (2018): «De paisajes y paisanaje. Percepciones desde un punto de vista transversal e interdisciplinar», en Emilio Ortega Arjonilla (coord.). *El paisaje. Percepciones interdisciplinares desde las Humanidades*, pp. 1-6.

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 186.

**ISBN:** 978- 84-9045-666-8.

**Publibro2.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2017): «A modo de introducción. La obra cinematográfica del marqués de Villa Alcázar, un pionero en la producción de documentales científicos en España», en Emilio Ortega Arjonilla (ed.): *De cultura visual y documentales en España (1934-1966): la obra cinematográfica del marqués de Villa Alcázar*, pp. 13-17.

**EDITORIAL:** Granada: Comares, col. interlingua nº 167.

**ISBN:** 978- 84-9045-541-8.

**Publibro3.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2017). «Retos teóricos y metodológicos de la traducción especializada: conceptualización y aplicaciones didácticas y profesionales», en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*, pp. 25-44.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 180.

**ISBN:** 978-84-9045-2097

**Publibro4.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2017). «La traducción judicial, un ámbito interdisciplinar de la traducción especializada. De la conceptualización teórica a las aplicaciones didácticas en el aula de traducción jurídica (francés-español/español-francés)», en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*, pp. 151-182.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 180.

**ISBN:** 978-84-9045-2097

**Publibro5.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «La práctica profesional de la traducción especializada (1). La documentación del traductor: revistas, monografías, colecciones, repertorios bibliográficos y números monográficos de revistas (ámbitos biosanitario y jurídico)», en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*, pp. 185-212.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 180.

**ISBN:** 978-84-9045-2097

**Publibro6.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «La práctica profesional de la traducción especializada (3). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la traducción biosanitaria y científica (inglés-español, francés-español e italiano-español)», en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*, pp. 229-248.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 180.

**ISBN:** 978-84-9045-2097

**Publibro7.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017). «La práctica profesional de la traducción especializada (4). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para el ejercicio profesional de la traducción jurídica (inglés-español, francés-español e italiano-español) », en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)*, pp. 249-268.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 180.

**ISBN:** 978-84-9045-2097

**Publibro8.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica, técnica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral», en Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 3-34.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-620-0

**Publibro9.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017). «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados): el género tesis doctoral», en Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 35-53.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-620-0

**Publibro10.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017). «Evolución de la producción científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (y ámbitos relacionados): monografías y números monográficos de revistas», en Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 55-96.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-620-0

**Publibro11.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (1): revistas, colecciones especializadas y repertorios bibliográficos»,

en Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 97-113.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-620-0

**Publibro12.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (2): diccionarios y glosarios especializados, manuales de estilo y redacción, recursos documentales y herramientas informáticas aplicadas (o aplicables) a la traducción e interpretación biosanitaria (inglés-español y francés-español)», en Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 115-139.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-620-0

**Publibro13.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Reynaldo CASAMAYOR MASPONS (2017). «Retos y desafíos (legislativos, administrativos y traductológicos) de la implantación de un sistema de acreditación y registro para la regulación del ejercicio profesional de la traducción e interpretación judicial y policial en España», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 11-36.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro14.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2017). «Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico e institucional en España: el género tesis doctoral», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 37-78.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro15.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (2017). «Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 79-101.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro16.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Elena ECHEVERRÍA PEREDA e Iván DELGADO PUGÉS (2017). «Diccionarios y bases de datos terminológicas y temáticas (conocimiento experto) para la práctica de la traducción e interpretación jurídica (inglés-español y francés-español) y manuales de redacción y estilo (generales y especializados)», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 127-149.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).

**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro17.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2017). «Monografías sobre traducción y terminología jurídica, traducción e interpretación para los servicios públicos

(o que la incluyen) y lingüística forense», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López e Iván Delgado Pugés (eds.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 151-160.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 75 (2ª edición corregida y aumentada).  
**ISBN:** 978-84-9045-632-3.

**Publibro18.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Francisca GARCÍA LUQUE (2017). «Aproximaciones a una cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en la actualidad», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.): *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua*, pp. 15-24.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 178.  
**ISBN:** 978-84-9045-631-6.

**Publibro19.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Teresa FUENTES MORÁN (2017). «Esbozo de una cartografía de los estudios de traducción e interpretación en la universidad española (versión 2.0. – datos de 2017)», en Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.): *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua*, pp. 25-70.

**EDITORIAL:** Comares (Granada), colección interlingua nº 178.  
**ISBN:** 978-84-9045-631-6.

**Publibro20.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2016). «De barreras culturales en la traducción jurídica y administrativa del francés al español. Aplicaciones al ámbito de la extranjería», en Mercedes Eurrutia Caverio (ed.). *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales (LADEX)*, pp.271-299.

**EDITORIAL:** Peter Lang (Berna, Suiza)  
**ISBN:** 978-3-0343-2086-3

**Publibro21.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2016). «Herméneutique et traduction: un voyage d'aller retour de la théorie à la pratique», en Ana Rojo López y Nicolás A. Campos Plaza (eds.). *Interdisciplinarity in Translation Studies. Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods*, pp. 21-34.

**EDITORIAL:** Peter Lang (Berna, Suiza)  
**ISBN:** 978-3-0343-2099-3.

**Publibro22.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2015). «Looking for the Lost Paradise: Cultural Diversity, Translation and Film Adaptation in the contemporary dissemination of medieval culture, stereotypes and values». En Javier Martín Párraga y Juan de Dios Torralbo Caballero (eds.). *New Medievalisms*, pp. 179-236.

**EDITORIAL:** Cambridge Publishing Scholar (Newcastle Upon Tyne, Reino Unido)  
**ISBN:** 978-1-4438-8702-1

**Publibro23.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2015). «Algunas reflexiones teórico-prácticas sobre la traducción de textos médicos especializados del francés al español». En María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.). *Translating and Interpreting Healthcare Discourses. Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*, pp. 155-184.

**EDITORIAL:** Frank & Time (Berlín, Alemania)  
**ISBN:** 978-3-86596-367-3

**Publibro24.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2014). «Terminología y traducción: un viaje de ida y vuelta desde un punto de vista cultural, que no culturalista». En Chelo Vargas Sierra (ed.). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, pp. 27-46.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua (Granada)

**ISBN:** 978-84-9045-046-8

**Publibro25.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2013). «Homenaje a Eugene A. Nida: semblanza de un maestro de la Traductología y la Lingüística contemporáneas», en E. Alarcón et al. (eds.): *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. Vol. 1. Nuevos desafíos traductológicos: Eugene Nida in memoriam*, pp. 125-152.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro26.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio e Iván DELGADO PUGÉS (2013). «Ideología, política y diacronía en la traducción de textos sociopolíticos: Einstein-Israel. Una mirada inconformista, de Fred Jerome», en G. Caprara et al. (eds.). *Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura. Vol. 8. De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*, pp. 1327-1340.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 128 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-9045-046-8

**Publibro27.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (2013). «De las palabras como artefactos de comunicación, civilización y pensamiento y su traducibilidad o intraducibilidad: aportaciones de Juan de Dios Luque a los estudios de traducción», en Antonio Pamies Bertrán (ed.): *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, pp. 11-24.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 111 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9045-009-3

**Publibro28.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2012). «Hacia una caracterización de la traducción judicial desde una perspectiva académica y profesional: el decálogo de la traducción judicial», en M. A. Candel y E. Ortega (coords.): *Tecnología, Traducción y Cultura*, pp. 25-45.

**EDITORIAL:** Tirant lo Blanch, colección Tecnología, Traducción y cultura nº 1 (Valencia)

**ISBN:** 978-84-9876-896-1

**Publibro29.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2012). «Sobre la traducción judicial: propuesta de conceptualización traductológica», en Iciar Alonso et al. (eds.): *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional / Essays on Legal and Institutional Translation*, pp. 27-41.

**EDITORIAL:** Comares, colección Interlingua nº 106 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-920-5

**Publibro30.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2012). «Filosofía, traducción y cultura visual. Un acercamiento intersemiótico a la comunicación intercultural», en François Soulages y Pedro San Ginés (eds.): *Fotografía y Poder. Representación del cuerpo en la imagen contemporánea Asia-Europa. Photographie et Pouvoir. Représentation du corps dans l'image contemporaine Asie-Europe*, pp. 43-53.

**EDITORIAL:** Comares, colección de Estudios Asiáticos nº 8 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-922-9

**Publibro31.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2012). «Philosophie, traduction et culture visuelle. Une approche intersémiotique à la communication interculturelle», en François Soulages y Pedro San Ginés (eds.): *Fotografía y Poder. Representación del cuerpo en la imagen contemporánea Asia-Europa. Photographie et Pouvoir. Représentation du corps dans l'image contemporaine Asie-Europe*, pp. 147-157.

**EDITORIAL:** Comares, colección de Estudios Asiáticos nº 8 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-922-9

**Publibro32.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011). «Segunda parte. Estudio traductológico. Traductología, hermenéutica, traducción y recepción cultural. Fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas», en J. M. de Bernardo, E. Echeverría y E. Ortega: *De Madrid a Versalles. La correspondencia bilingüe entre el rey sol y Felipe V durante la guerra de sucesión*, pp. 59-122.

**EDITORIAL:** Ariel (Barcelona)

**ISBN:** 978-81-344-1396-2

**Publibro33.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011). «Cuarta parte. Bibliografías. Bibliografía traductológica», en J. M. de Bernardo, E. Echeverría y E. Ortega: *De Madrid a Versalles. La correspondencia bilingüe entre el rey sol y Felipe V durante la guerra de sucesión*, pp. 681-707.

**EDITORIAL:** Ariel (Barcelona)

**ISBN:** 978-81-344-1396-2

**Publibro34.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2011). «Memoria de traducción (1707) y terminología de ámbito bélico (Guerra de Sucesión)», en J. M. de Bernardo y E. Echeverría. *Las Cortes de Madrid y Versalles en el año 1707. Estudios traductológico e histórico de la correspondencia real y diplomática*, pp. 25-103.

**EDITORIAL:** Sílex (Madrid)

**ISBN:** 978-84-7737-424-4

**Publibro35.** SOUVIRÓN, Begoña, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Giovanni CAPRARA (2012). «Una obra sin fronteras», en C. Macías Villalobos y G. Fernández Ariza (eds.). *El silencio y la palabra. Estudios sobre La ciudad y los perros de Mario Vargas Llosa*, pp. 185-207.

**EDITORIAL:** Cátedra Mario Vargas Llosa (Universidad de Málaga)

**ISBN:** 978-84-97474610

**Publibro36.** CONESA, Véronique; José Manuel DE BERNARDO ARES, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2011). «Regesta, ubicación topográfica, transcripción, traducción y crítica de las cartas», en J. M. de Bernardo y E. Echeverría. *Las Cortes de Madrid y Versalles en el año 1707. Estudios traductológico e histórico de la correspondencia real y diplomática*, pp. 215-357.

**EDITORIAL:** Sílex (Madrid)

**ISBN:** 978-84-7737-424-4

**Publibro37.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (2011). «Presentación: actualización del Panorama de investigación en Traducción e Interpretación (3.ª edición corregida y aumentada) », en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 19-30

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro38.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011). «Filosofía de la ciencia y traducción: entre relativismo y normativismo. Aportaciones de la metodología científica a la investigación traductológica», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 105-158.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro39.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011). «Propuesta provisional de una teoría comunicativo-hermenéutica de la traducción», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 241-286.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)



**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro40.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2011). «PROYECTO LAROUSSE: elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina español-inglés/inglés-español, español-francés/francés-español», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 559-574.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro41.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2011). «La investigación en terminología histórica (francés-español) – proyectos COFELU y COMAVE (1). Diseño de la metodología de trabajo, fuentes documentales y glosario de términos y expresiones bélicas (francés-español)», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 701-740.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro42.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2011). «La investigación en terminología histórica (francés-español) – proyectos COFELU y COMAVE (2). Memoria de traducción y glosario de vocablos (francés-español) », en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 741-802.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro43.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2011). «Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica. Aplicaciones al ámbito francés-español», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 1085-1118.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro44.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Julia LOBATO PATRICIO (2011). «Elementos éticos y políticos de la traducción jurada», en E. Ortega, A. B. Martínez y E. Echeverría (eds.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 1515-1524.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio nº 1 (Granada)

**ISBN (obra completa):** 978-84-96101-78-4

**Publibro45.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y María Joao MARÇALO (2010). «A modo de presentación: lingüística y traducción en la sociedad del conocimiento», en E. Ortega y M. J. Marçalo (eds.). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, pp. 19-23.

**EDITORIAL:** Granada-Évora, Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio nº 21)-Universidade de Évora (colección CEL nº 6).

**ISBN:** 978-972-99292-3-6

**Publibro46.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2010). «Sobre la configuración de los nuevos Grados en Traducción e Interpretación de la Universidad española. Análisis de caso: el Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga», en E. Ortega y M. J. Marçalo (eds.). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, pp. 33-52.

**EDITORIAL:** Granada-Évora, Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio nº 21)-Universidade de Évora (colección CEL nº 6).

**ISBN:** 978-972-99292-3-6

**Publibro47.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2010). «Sincronía y diacronía en la traducción (de francés a español) de documentos históricos (proyecto COMAVE)», en E. Ortega y M. J. Marçalo (eds.). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, pp. 199-218.

**EDITORIAL:** Granada-Évora, Editorial Atrio (colección Traducción en el atrio nº 21)-Universidade de Évora (colección CEL nº 6).

**ISBN:** 978-972-99292-3-6

**Publibro48.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2010). «Prejuicios, estereotipos y estrategias en la definición de modelos de enseñanza de la traducción especializada», en E. Alarcón (ed.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, pp. 31-47.

**EDITORIAL:** Atrio, colección traducción en el atrio (Granada)

**ISBN:** 978-84-96101-86-9

**Publibro49.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2009). «La conceptualización, el efecto dominó y el sesgo cientificista en la traducción jurídica institucional», en J. Baigorri y H. J. Campbell (eds.). *Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on Legal Translation*, pp. 109-124.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 76 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-483-5

**Publibro50.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2008). «Introducción General», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 29-45.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro51.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Julia LOBATO PATRICIO y Jeff A. Killman (2008). «Termjurídica (1): Problemas terminológicos de la traducción de la Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo (2004-05) », en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 227-237.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro52.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2008). «Termjurídica (2): Las barreras culturales y la direccionalidad en la traducción de la terminología jurídica: la base de datos Solon (español-francés)», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 239-261.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro53.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Introducción (Informe Grotius 98/GR/131) », en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 283-291.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro54.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «El acceso a la justicia a través de la lengua y la cultura en la UE: traducción-resumen del cap. 1», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 293-309.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro55.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Estándares lingüísticos para intérpretes y traductores jurídicos a nivel de grado y de posgrado: traducción-resumen del capítulo 2», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 311-351.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro56.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Selección de alumnos para la formación: traducción-resumen del capítulo 3», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 353-363.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro57.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Formación de traductores e intérpretes jurídicos: traducción-resumen del cap. 4», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 365-383.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro58.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Formación continua para profesionales: traducción-resumen del capítulo 5», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 385-395.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro59.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «La formación de formadores: traducción resumen del capítulo 6», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 397-403.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro60.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Códigos deontológicos y guía de buenas prácticas: traducción resumen del capítulo 7», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 405-419.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro61.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Contratos y acuerdos de trabajo profesional: traducción-resumen del capítulo 8», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 421-427.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)

**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro62.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (2008). «Convenciones interdisciplinares con los servicios jurídicos: traducción-resumen del capítulo 9», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 429-439.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro63.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ, Esperanza ALARCÓN NAVÍO y Lucía LUQUE NADAL (2008). «Comentario general sobre el informe final Grotius 98/GR/131: alcance y limitaciones», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 443-449.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro64.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Julia LOBATO PATRICIO (2008). «Los códigos deontológicos que regulan la práctica profesional de la traducción», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 501-539.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro65.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Julia LOBATO PATRICIO (2008). «Comentarios sobre los códigos deontológicos vigentes», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 545-552.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro66.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Julia LOBATO PATRICIO (2008). «Las leyes y disposiciones legales que regulan la práctica profesional de la traducción», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 555-617.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro67.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Julia LOBATO PATRICIO (2008). «Comentarios sobre las leyes y disposiciones legales vigentes», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 619-624.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro68.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Esperanza ALARCÓN NAVÍO y Pedro SAN GINÉS AGUILAR (2008). «Recomendaciones académicas para la regulación de la traducción e interpretación jurídicas en la UE: la formación de posgrado en traducción e interpretación jurídicas», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 653-673.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro69.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ, Nicolás A. CAMPOS PLAZA, Julia LOBATO PATRICIO y Giovanni CAPRARA (2008). «Anexo. Bibliografía general sobre traducción e interpretación jurídicas», en E. Ortega (dir.): *La traducción y la interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*, pp. 793-829.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 75 (Granada)  
**ISBN:** 978-84-9836-273-2

**Publibro70.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, (2008). «Luis Alonso Schökel, pionero de los Estudios de Traducción en lengua española. Semblanza de un maestro», en Salvador Peña Martín y María José Hernández Guerrero (eds.): *La traducción, factor de cambio*, pp. 235-286.

**EDITORIAL:** Peter Lang (Berna, Suiza)

ISBN: 978-3-03911-595-2

**Publibro71.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2007). «Presentación», en E. Ortega (ed.). *El Giro cultural en los Estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, pp. 9-20.

**EDITORIAL:** Peter Lang, colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation nº 40 (Frankfurt am Main, Alemania).

ISBN: 978-3-631-57155-2

**Publibro72.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2007). «De la traductología only in English a la defensa del multilingüismo: aportaciones y paradojas del Giro cultural de la traducción», en E. Ortega (ed.). *El Giro cultural en los Estudios de Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, pp. 79-104.

**EDITORIAL:** Peter Lang, colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation nº 40 (Frankfurt am Main, Alemania).

ISBN: 978-3-631-57155-2

**Publibro73.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2007). «Ideología, tradición y cultura: factores para la comprensión de la traductología actual», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje (II). Identidad cultural y pluralidad lingüística*, pp. 173-190.

**EDITORIAL:** Método ediciones, Serie Granada Lingvistica – Collectae (Granada).

ISBN: 978-84-7933-482-6

**Publibro74.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2007). «La lógica de primer orden y la traductología: implicaciones mutuas y propuestas de desarrollo futuro», en N. Perdu et al (eds.). *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*, pp. 331-343.

**EDITORIAL:** Editorial Bahá'í (Barcelona)

ISBN: 978-84-95652-50-8

**Publibro75.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2006). «Eugene A. Nida: lingüista, traductor y humanista. Semblanza de un maestro a través de su obra», en E. Ortega et al. (eds.). (2006). *Eugene A. Nida, pionero de la Traductología contemporánea*, pp. 23-46.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio)-Servicio de Publicaciones de la UCO Granada-Córdoba).

ISBN: 84-96101-52-5

**Publibro76.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2006). «Aportaciones de Eugene A. Nida a los estudios de traducción en España y a la traductología desarrollada en español», en E. Ortega et al. (eds.). (2006). *Eugene A. Nida, pionero de la Traductología contemporánea*, pp. 49-75.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio)-Servicio de Publicaciones de la UCO Granada-Córdoba).

ISBN: 84-96101-52-5

**Publibro77.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2006). «Eugene A. Nida y Luis Alonso Schökel: dos traductores bíblicos del siglo XX», en E. Ortega et al. (eds.). (2006). *Eugene A. Nida, pionero de la Traductología contemporánea*, pp. 217-257.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio)-Servicio de Publicaciones de la UCO Granada-Córdoba).

ISBN: 84-96101-52-5

**Publibro78.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2006). «Pragmática, semántica y lingüística. Sobre las aportaciones de José Andrés de Molina a los Estudios de Traducción», en J. de Dios Luque y A. Pamies (eds.): *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General - Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, pp. 1479-1488.

**EDITORIAL:** Método Ediciones, Granada Lingvistica – serie Collectae (Granada)

**ISBN:** 84-7933-339-8

**Publibro79.** MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2005). «Del mal de San Vito a la posición en silla de playa. Análisis y valoración de algunas dificultades de la traducción de textos especializados de medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico», en N. A. Campos et al. (eds.). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, pp. 485-502.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)

**ISBN:** 84-96101-28-2

**Publibro80.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (2005). «Metodología de la traducción filológica: aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (1)», en N. A. Campos et al. (eds.). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, pp. 103-122.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)

**ISBN:** 84-96101-28-2

**Publibro81.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (2005). «Metodología de la traducción filológica: aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (2) », en N. A. Campos et al. (eds.). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, pp. 123-156.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)

**ISBN:** 84-96101-28-2

**Publibro82.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Nicolás A. CAMPOS PLAZA (2005). «Bibliografía especializada sobre Traductología, Traducción e Interpretación en lengua española», en N. A. Campos et al. (eds.). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, pp. 647-704.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio (colección Traducción en el atrio) y Servicio de Publicaciones de la UCLM (Granada-Cuenca)

**ISBN:** 84-96101-28-2

**Publibro83.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2005). «La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en Anabel Borja Albí y Esther Monzó Nebot (eds.): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*, pp. 113-131.

**EDITORIAL:** Universitat Jaume I, colección Estudios sobre la traducció (Castellón de La Plana)

**ISBN:** 84-8021-540-2

**Publibro84.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2004). «La traducción como actividad mediada culturalmente: revisión crítica de la tesis de la indeterminación de la traducción de Quine», en F. García Marcos et al. (eds.): *Traducción, cultura e inmigración* En N. Perdu et al (eds.). *Traducción, Cultura e Inmigración: reflexiones interdisciplinares Inmigración*, pp. 61-76.

**EDITORIAL:** Universidad de Almería

**ISBN:** 84-689-9140-6

**Publibro85.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2004). «El futuro de la traducción y de la interpretación judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en N. Perdu et al (eds.). *Traducción, Cultura e Inmigración: reflexiones interdisciplinares Inmigración*, pp. 147-156.

**EDITORIAL:** Universidad de Almería  
**ISBN:** 84-689-9140-6

**Publibro86.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2004). «La lógica de primer orden y la traductología: implicaciones mutuas y propuestas de desarrollo futuro», en N. Perdu et al (eds.). *Traducción, Cultura e Inmigración: reflexiones interdisciplinares Inmigración*, pp. 276-286.

**EDITORIAL:** Universidad de Almería  
**ISBN:** 84-689-9140-6

**Publibro87.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2003). «La metodología científica al servicio de la investigación traductológica», en E. Ortega (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 1), pp. 59-112.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)  
**ISBN:** 84-96101-10-X

**Publibro88.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2003). «Propuesta provisional de una teoría comunicativo-hermenéutica de la traducción», en E. Ortega (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 1), pp. 195-240.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)  
**ISBN:** 84-96101-10-X

**Publibro89.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2003). «Proyecto Larousse. Elaboración de dos diccionarios bilingües de medicina (español-inglés/inglés-español español-francés/francés-español) 1998-2003», en E. Ortega (dir.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 1), pp. 513-528.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)  
**ISBN:** 84-96101-10-X

**Publibro90.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2003). «Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica. Aplicaciones al ámbito francés-español», en M. A. García Peinado y E. Ortega (dirs.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 2), pp. 199-234.

**EDITORIAL:** Ed. Atrio, colección Traducción en el atrio nº 1 (Granada)  
**ISBN:** 84-96101-11-X

**Publibro91.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2002). «Terminología y traducción en el ámbito biosanitario», en José Chabás et al. (eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*, pp. 75-96.

**EDITORIAL:** Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)  
**ISBN:** 84-477-0820-9

**Publibro92.** PONCE DE LEÓN IGLESIAS, Moisés y Emilio ORTEGA ARJONILLA (2002). «Léxico y terminología de la pizarra en francés, gallego y español. Resultados de un trabajo de campo geológico, historiográfico y lingüístico», en José Chabás et al. (eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*, pp. 327-343.

**EDITORIAL:** Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)  
**ISBN:** 84-477-0820-9

**Publibro93.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2002). «La traducción técnica dentro del ámbito judicial: los retos traductológicos del futuro espacio judicial europeo», en A. Alcina y S. Gamero (eds.): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, pp. 163-167.

**EDITORIAL:** Universitat Jaume I, colección Estudis sobre la traducció (Castellón de La Plana)

**ISBN:** 84-477-0820-9

**Publibro94.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (2002). «Terminología y traducción. Estado de la cuestión», en Gloria Guerrero Ramos y Manuel F. Pérez Lagos (eds.): *Panorama actual de la terminología*, pp. 239-252.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 30 (Granada)

**ISBN:** 84-8444-532-1

**Publibro95.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2001). «Filosofía, traducción y cultura», en Román Álvarez y África Vidal (eds.): *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*, pp. 177-214

**EDITORIAL:** Almar, Biblioteca de Traducción (Salamanca)

**ISBN:** 84-7455-068-8

**Publibro96.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1999). «Algunas reflexiones sobre la traducción en y para la administración de justicia desde una perspectiva académica y profesional», en Manuel C. Feria García: *Traducir para la justicia*, pp. 129-154.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 9 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-902-2

**Publibro97.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1998). «La arbitrariedad en los textos médicos: el tratamiento de epónimos dentro de la combinación lingüística inglés-francés y su traducción al español, en Henri Zinglé: *Travaux du LILLA nº 3 (Laboratoire d'Ingénierie Linguistique et Linguistique Appliquée)*, pp. 105-116.

**EDITORIAL:** Université de Nice-Sophia Antipolis (Francia)

**ISBN:** 2-95-1000-6-5-0

**Publibro98.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1998). «La formación del traductor científico-técnico en general y del biosanitario en particular dentro de la combinación lingüística francés-español: experiencia docente en la Universidad de Málaga», en L. Félix y E. Ortega (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 89-101.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-619-8

**Publibro99.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Félix MARTÍNEZ LÓPEZ (1998). «Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español», en L. Félix y E. Ortega (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 225-232.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-619-8

**Publibro100.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro, Emilio ORTEGA ARJONILLA e Ignacio VILLENA ÁLVAREZ (1998). «Apéndice bibliográfico», en L. Félix y E. Ortega (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, pp. 477-489.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-619-8

**Publibro101.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1998). «El legado de Ortega y Gasset a la teoría de la traducción en España», en Miguel Ángel Vega (ed.): *La traducción en torno al 98*, pp. 101-116.

**EDITORIAL:** Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (Madrid)

**ISBN:** 84-600-9488-X



**Publibro102.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1997). «Dificultades de interpretación del discurso científico-técnico dentro de la combinación lingüística francés-español», en L. Félix y E. Ortega (eds.): *Estudios sobre traducción e interpretación*, pp. 573-585.

**EDITORIAL:** CEDMA de la Diputación de Málaga (Málaga)

**ISBN:** 84-7785-174-3

**Publibro103.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1997). «Justificación y propuesta de traducción del francés al español de los estatutos de una asociación internacional con sede en Bruselas», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. 2.ª edición corregida y aumentada, pp. 217-236.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro104.** LÓPEZ CARRILLO, Rodrigo, Esperanza ALARCÓN NAVÍO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1997). «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español», en P. S. Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)* 2.ª edición corregida y aumentada, pp. 299-312.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro105.** MARÍN HITTA, Teresa, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA, (1997). «Repertorio bibliográfico para traductores e intérpretes jurídicos y/o jurados (inglés-español/español-inglés) », en P. S. Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. En P. San Ginés y E. Ortega (eds.). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. 2.ª edición corregida y aumentada, pp. 363-380.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 5 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-556-6

**Publibro106.** SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección interlingua (1.ª edición). 214 páginas.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro107.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «Peculiaridades del lenguaje jurídico desde una perspectiva lingüística», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 41-55.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro108.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «Traducción jurídica versus traducción jurada», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 65-68.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro109.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «El proceso de traducción de documentos jurídicos», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 69-77.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro110.** LÓPEZ CARRILLO, Rodrigo, Emilio ORTEGA ARJONILLA, Elena ECHEVERRÍA PEREDA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (1996). «La crítica de traducciones juradas», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 107-125.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro111.** ALARCÓN NAVÍO, Esperanza, Rodrigo LÓPEZ CARRILLO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 175-177.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro112.** MÁRQUEZ VILLEGAS, Luis, Rodrigo LÓPEZ CARRILLO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «Glosario de términos y expresiones jurídicas traducidas del francés al español», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, pp. 185-192.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-555-8

**Publibro113.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio et al. (1996). «Tipología de textos jurídicos desde la perspectiva del traductor profesional», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, pp. 85-97.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-279-6

**Publibro114.** NARVÁEZ, E., E. IRIARTE, E. ORTEGA ARJONILLA y A. B. MARTÍNEZ LÓPEZ (1996). «La influencia del referente temporal y de la variedad lingüística en la traducción de documentos jurados de español a inglés», en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, pp. 151-166.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-279-6

**Publibro115.** MARÍN HITA, Teresa, Emilio ORTEGA ARJONILLA y Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ (1996). «Repertorio bibliográfico general de obras de traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística inglés-español », en P. San Ginés y E. Ortega (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, pp. 355-368.

**EDITORIAL:** Comares, colección interlingua nº 1 (Granada)

**ISBN:** 84-8151-279-6

**Publibro116.** LÓPEZ CARRILLO, Rodrigo y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «En torno a la traducción de faux-amis en francés y en español», en Juan de Dios Luque y Antonio Pamies (eds.): *Segundas jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*, pp. 241-246.

**EDITORIAL:** Método ediciones (Granada)

**ISBN:** 84-7933-133-X

**Publibro117.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «Diseño curricular de la traducción científico-técnica (francés-español) dentro de los estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación», en W.C. Lozano y J. L. Vázquez (eds.): *Actas de las I Jornadas sobre diseño curricular del traductor e intérprete*, pp. 59-68.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada (Granada)

**Publibro118.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio y Carmen MATA PASTOR (1996). «Un ejemplo de dramatización en clase: los escenarios de Di Pietro. Concepto y clasificación», en Rafael Ruiz y Juan A. Martínez (eds.): *Propuestas metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras. Texto dramático y representación teatral*, pp. 143-152.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada

**ISBN:** 84-338-2260-8

**Publibro119.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «En defensa de un enfoque hermenéutico de la traducción: influencias de la traducción en la difusión de las lenguas románicas en la Edad Media», en A. Rubio (coord.): *Retórica medieval, ¿continuidad o ruptura? Actas del Coloquio Internacional*, pp. 159-166.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada

**ISBN:** 84-8144-096-5

**Publibro120.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1996). «Retórica medieval, ¿continuidad o ruptura?».. Participación en mesa redonda, en A. Rubio (coord.). *Retórica medieval, ¿continuidad o ruptura?* en Actas del Simposio Internacional, pp. 103-108.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada

**ISBN:** 84-8144-096-5

**Publibro121.** FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «Algunas consideraciones sobre la traducción de cómics francés-español: au dessus du chauvinisme», en Emilia Alonso et al. (eds.): *La Lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, pp. 161-167.

**EDITORIAL:** Universidad de Sevilla

**ISBN:** 84-8499-664-6

**Publibro122.** ECHEVERRÍA PEREDA, Elena y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «Algunas apreciaciones en torno a la didáctica del FLE en los Estudios de Traducción e Interpretación», en Emilia Alonso et al. (eds.): *La Lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, pp. 295-303.

**EDITORIAL:** Universidad de Sevilla

**ISBN:** 84-8499-664-6

**Publibro123.** LÓPEZ CARRILLO, Rodrigo, Esperanza MARTÍNEZ DENGRA y Emilio ORTEGA ARJONILLA (1996). «Algunas consideraciones en torno a la traducción de lenguajes marginales francés-español: *Zazie dans le métro*», en Emilia Alonso et al. (eds.): *La Lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, pp. 185-195.

**EDITORIAL:** Universidad de Sevilla

**ISBN:** 84-8499-664-6

**Publibro124.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio et al. (1995). «La integración de lengua y cultura en los cursos de nivel avanzado de E/LE», en *Actas de las III y IV Jornadas de Aspectos de la Enseñanza de Lengua Extranjera*, pp. 577-591

**EDITORIAL:** Método Ediciones (Granada)

**ISBN:** 84-7933-125-9

**Publibro125.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1993). «Aportación de Di Pietro a la Lingüística Aplicada», en Jorge Fernández Barrientos (ed.): *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada (volumen I)*, pp. 25-31.

**EDITORIAL:** ICE de la Universidad de Granada (Granada)

**ISBN:** 84-86848-55-5

**Publibro126.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1993). «La interacción estratégica como método de enseñanza de segundos idiomas: los escenarios de Di Pietro», en Jorge Fernández Barrientos (ed.): *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada (volumen I)*, pp. 542-549.

**EDITORIAL:** ICE de la Universidad de Granada (Granada)

**ISBN:** 84-86848-55-5

**Publibro127.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1993). «La potenciación de la producción oral y escrita en una segunda lengua a partir de un enfoque traductológico», en J. A. de Molina et al. (eds.): *Actas de las II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, pp. 109-112.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada (Granada)

**ISBN:** 84-338-1831-7

**Publibro128.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1993). «Lengua y cultura en la clase de E/LE: el uso de la publicidad», en Salvador Montesa y Antonio Garrido (eds.): *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, pp. 263-276.

**EDITORIAL:** Universidad de Málaga

**ISBN:** 84-604-5978-0

**Publibro129.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1992). «Concepto de terminología. El caso de las ciencias sociales», en N. Gallardo y D. Sánchez (eds.): *La enseñanza de la terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*, pp. 249-254.

**EDITORIAL:** Universidad de Granada

**ISBN:** 84-86848-42-3

**Publibro130.** ORTEGA ARJONILLA, Emilio (1993). «Algunas reflexiones sobre lingüística aplicada a la enseñanza de segundos idiomas», en J. R. Ávalos et al.: *En torno a la educación*, pp. 111-125.

**EDITORIAL:** Ayuntamiento de Torredonjimeno (Jaén)-Concejalía de Educación

**ISBN:** 84-604-4335-6

## **8. PUBLICACIONES (8): LIBROS TRADUCIDOS (CON O SIN APARATO CRÍTICO Y NOTAS)**

### **8.1. NOVELAS, ENSAYOS Y CATÁLOGOS DE ARTE TRADUCIDOS DE FRANCÉS O INGLÉS A ESPAÑOL**

**Publibrotrad1.** ELA, Jean Marc (1998). *El grito del hombre africano*. Traducción (de francés a español) de Emilio Ortega Arjonilla. 186 páginas.

**EDITORIAL:** EVD (Estella, Navarra)

**ISBN:** 84-8169-245-X

**Publibrotrad2.** JEROME, Fred (2010). *Einstein-Israel. Una mirada inconformista*. Traducción (de inglés a español), anexo de referentes culturales y notas de Emilio Ortega Arjonilla et al. 294 páginas.

**EDITORIAL:** Algón Editores, colección Algón (Alcalá la Real)

**ISBN:** 978-84-937218-1-7

**Publibrotrad3.** KUTTNER, Robert (2010). *El desafío de Obama. La crisis y el poder de una presidencia por el cambio*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla et al. 272 páginas.

**EDITORIAL:** Algón Editores, colección Algón (Alcalá la Real)

**ISBN:** 978-84-937218-2-4

**Publibrotrad4.** VVAA (2006). Man RAY: *Yo soy un enigma. I am an enigma. Catálogo de exposición de Arte*. Traducción (del inglés y del francés al español) de Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López. 295 páginas.

**EDITORIAL:** Fundación Pablo Ruiz Picasso (Málaga)

**ISBN:** 84-96055-58-2

**Publibrotrad5.** VVAA (2011). *El juego más serio del mundo (la pintura de Andrés Mérida 1981-2011) / The most serious game in the world (Merida's Paintings 1981-2011). Edición bilingüe*. Traducción (español-inglés) de Ana B. Martínez López, R. J. Clamp y E. Ortega Arjonilla. 260 páginas.

**EDITORIAL:** Fundación Málaga-Ayuntamiento de Málaga

**ISBN:** 978-84-615-3169-1

**Publibrotrad6.** WOODWARD, Bob (2010). *La guerra. Historia secreta de la Casa Blanca*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla et al. 520 páginas.

**EDITORIAL:** Algón Editores, colección Algón (Alcalá la Real)

**ISBN:** 978-84-937218-3-1

**Publibrotrad7.** ZIYANG, Zhao (2011). *Prisionero del Estado. El diario secreto de un primer ministro*. Traducción (de inglés a español) y notas de Emilio Ortega Arjonilla et al. 438 páginas.

**EDITORIAL:** Algón Editores, colección Algón (Alcalá la Real)

**ISBN:** 978-84-937218-7-9

**Publibrotrad8.** D'AGATA, Antoine (2015). *La propaganda del gesto de Antoine d'Agata (catálogo)*. Traducción (de francés a español) de Emilio Ortega Arjonilla y Esther Sánchez

**EDITORIAL:** edición de la Diputación de Málaga (La Térmica)

**Publibrotrad9.** BRUN, Frédéric (2017). *Perla (premio Goncourt a la primera novela 2007) Traducción (de francés a español) de Emilio Ortega Arjonilla y Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez*.

**EDITORIAL:** Editorial Comares (Granada)

## **8.2. MONOGRAFÍAS TRADUCIDAS SOBRE DERECHO PENAL INTERNACIONAL (PROYECTOS EUROPEOS DE I + D) Y CRÓNICA DE JURISPRUDENCIA**

**Publibrotrad9.** ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (dirs.) (2010). *European Criminal Law: An Overview (3 volúmenes)*. Traducción de inglés y francés a español dirigida por Emilio Ortega. 1457 páginas.

**EDITORIAL:** Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca)

**ISBN:** 978-84-8427-707-1

**Publibrotrad10.** ARROYO ZAPATERO, Luis y Adán NIETO MARTÍN (eds.) (2006). *La orden de detención y entrega europea*. Traducción de inglés y francés a español dirigida por Emilio Ortega Arjonilla. Projet AGIS (Commission européenne). 486 páginas.

**EDITORIAL:** Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca)

**ISBN:** 84-8427-473-X

**Publibrotrad11.** MORENO CATENA, Víctor y Luis ARROYO ZAPATERO (eds.). (2006). *La prueba en el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia penal*. Traducción de inglés y francés a español dirigida por Emilio Ortega Arjonilla. Projet AGIS (Commission européenne). 423 páginas  
**EDITORIAL:** Thomson-Aranzadi (Madrid)  
**ISBN:** 84-8355-083-0

**Publibrotrad12.** VVAA (2006). *Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. Judicial Year 2004-2005*. Traducción de español a inglés dirigida por Emilio Ortega Arjonilla.  
**EDITORIAL:** CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial (Madrid)  
**D.L.:** M-29.662-2006

**Publibrotrad13.** VVAA (2006). *Chronique de la Jurisprudence de la Cour de Cassation espagnole. Année judiciaire 2004-2005*. Traducción de español a francés dirigida por Emilio Ortega Arjonilla.  
**EDITORIAL:** CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial (Madrid)  
**D.L.:** M-29.662-2006

### **8.3. MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS ESPECIALIZADOS DE MEDICINA TRADUCIDOS**

**Publibrotrad14.** GROSSMAN y YOUSEM (2007). *Neurorradiología*. Traducción (de inglés a español) de E. Ortega et al. 890 páginas.  
**EDITORIAL:** Marbán Libros (Madrid)  
**ISBN:** 84-7101-478-5

**Publibrotrad15.** ROSS, Jeffrey S. et al. (2006). *Oncología molecular del cáncer de mama (2 vols.)*. Traducción (de inglés a español) de E. Ortega et al. 1200 páginas.  
**EDITORIAL:** Ediciones Mayo (Barcelona)  
**ISBN:** 84-96537-19-6

**Publibrotrad16.** TALLIS, R. C. y Howard M. FILLIT (2005). *Brockehurst's Geriatria (2 vols.)*. Traducción (de inglés a español) de E. Ortega et al. 1560 páginas.  
**EDITORIAL:** Marbán Libros (Madrid)  
**ISBN:** 84-7101-485-8

**Publibrotrad17.** BRAUNWALD, E. et al. (2004): *Braunwald's Cardiología*. El libro de medicina cardiovascular (3 vols.). Traducción (de inglés a español) de E. Ortega et al. 2888 páginas.  
**EDITORIAL:** Marbán Libros (Madrid)  
**ISBN:** 84-7101-432-7

**Publibrotrad18.** VVAA. (1997-2006). *Enciclopedia Médico-Quirúrgica (EMQ)*. Traducción de numerosos artículos (de francés a español) de E. Ortega Arjonilla y E. Echeverría Pereda.  
**EDITORIAL:** Editorial Elsevier, Enciclopedia Médico-Quirúrgica (París, Francia)

**\*\*\*ACLARACIÓN:** Véase listado completo de artículos científicos traducidos en el apartado final de OTROS MÉRITOS (Transferencia de resultados a los sectores productivos e instituciones).

### **PARTICIPACION EN CONTRATOS DE INVESTIGACION DE ESPECIAL RELEVANCIA CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES**

---

TITULO DEL CONTRATO: THALES-BANQUE MONDIALE. NOVEAUX MODULES DE FORMATION POUR L'ISM DE RABAT (MARRUECOS)

EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: BANQUE MONDIALE

DURACIÓN DESDE: 2003 HASTA: 2004

INVESTIGADOR RESPONSABLE: Nelly Ponta (Agencia Thales)

PARTICIPACIÓN DE EMILIO ORTEGA ARJONILLA: Responsable de preparación de material didáctico e impartición de Seminarios de Terminologie Juridique/Terminología Jurídica Francés-Español a alumnos del ISM (Institut Supérieur de la Magistrature de Rabat, Marruecos). Nuevos módulos de formación en lingüística jurídica para la modernización de la formación de jueces en el ISM de Rabat.

---

## **PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD**

---

SOLICITANTES (p.o. de firma):

TÍTULO:

Nº DE SOLICITUD:

PAÍS DE PRIORIDAD:

FECHA DE PRIORIDAD:

ENTIDAD TITULAR:

PAISES A LOS QUE SE HA EXTENDIDO:

EMPRESA/S QUE LA ESTA/N EXPLOTANDO:

---

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

---

*CENTRO:*

*LOCALIDAD:*

*PAIS:*

*AÑO:*

*DURACIÓN:*

---

### ESTANCIAS DE LARGA DURACIÓN DOCENTES, FORMATIVAS Y/O DE INVESTIGACIÓN EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS (1990-91 / 2011-12)

**Estancia1. Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Curso 2011-12** (2.º semestre del curso 2011-12). En calidad de catedrático invitado del Departamento de LEA (Langues Étrangères Appliquées) de esta Universidad.

**DURACIÓN:** segundo semestre de 2011-12

**Estancia 2. Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Curso 2001-02** (2.º semestre del curso 2001-02). En calidad de profesor titular invitado del Departamento de LEA (Langues Étrangères Appliquées) de esta Universidad.

**DURACIÓN:** segundo semestre de 2001-02

**Estancia 3. University of Delaware (Estados Unidos). Curso 1990-91** (curso completo). Becario de intercambio entre las Universidades de Granada y Delaware, Teaching Assistant de español en el Department of Foreign Languages and Literatures de esta Universidad y alumno de máster en el programa Linguistics de la University of Delaware.

**DURACIÓN:** 1 curso académico

**Estancia 4. Institut Libre Marie Haps de Bruxelles (Bélgica) y Université Catholique de Louvain-La-Neuve (Bélgica). Curso 1987-88.** Becario ERASMUS procedente de la Universidad de Granada. Formación en Traducción e Interpretación en el ILMH de Bruxelles, formación en Filosofía en la Université Catholique de Louvain-La Neuve y en Terminología en el CTB (Centre de Terminologie de Bruxelles).



**DURACIÓN:** 3 meses

## **ESTANCIAS BREVES DOCENTES, DE INVESTIGACIÓN Y/O DE GESTIÓN EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS (1995-96 / 2014-15)**

**Estancia 1. Universidades canadienses: Université de Montréal, Université d'Ottawa, Université Laval (Québec) y Ryerson University (Toronto).** Estancia breve de docencia, investigación y gestión.  
**DURACIÓN:** del 30 de octubre al 13 de noviembre de 2018.

**Estancia 2. Université Libre de Bruxelles (ISTI).** Estancia breve de docencia, investigación y gestión.  
**DURACIÓN:** del 12 al 21 de septiembre de 2016.

**Estancia 3. Universidad Veracruzana (Xalapa, México).** Estancia breve de docencia, investigación y gestión.  
**DURACIÓN:** Del 29 de agosto al 7 de septiembre de 2015

**Estancia 4. Institut des Sciences de la Communication du CNRS (París, Francia).** Estancia breve de investigación y gestión.  
**DURACIÓN:** Del 24 al 27 de junio de 2015

**Estancia 5. University of North Carolina at Charlotte (Estados Unidos).** Estancia breve de docencia, investigación y gestión  
**DURACIÓN:** Del 16 al 22 de febrero de 2015

**Estancia 6. Universidad Veracruzana (Xalapa, México).** Estancia breve de docencia, investigación y gestión  
**DURACIÓN:** Del 10 al 19 de mayo de 2014

**Estancia 7. École de Traducteurs et Interprètes (ETI) de Genève y ONU, Servicio de Traducción (Suiza).** Estancia breve docente y de investigación.  
**DURACIÓN:** Del 11 al 13 de octubre de 2011

**Estancia 8. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Trieste, Università degli Studi di Trieste (Italia).** Estancia breve docente y de investigación.  
**DURACIÓN:** Del 24 al 26 de febrero de 2011

**Estancia 9. CRELANCES (Centre de Recherche en Langues et Cultures) de l'Université d'Evry Val d'Essonne (París, Francia).** Estancia breve docente y de investigación.  
**DURACIÓN:** Del 9 al 12 de mayo de 2010

**Estancia 10. Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Università San Pio V de Roma (Italia).** Estancia breve docente y de investigación.  
**DURACIÓN:** Del 23 al 25 de abril de 2009

**Estancia 11. Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidade de Évora (Portugal).** Estancia breve docente y de investigación  
**DURACIÓN:** Del 12 al 14 de junio de 2008

**Estancia 12. Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidade de Évora (Portugal).** Estancia breve docente y de investigación  
**DURACIÓN:** Del 28 de febrero al 2 de marzo de 2007

**Estancia 13. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 6 al 10 de febrero de 2006

**Estancia 14. Université Paris X Nanterre (Francia).** Estancia breve docente y de investigación en calidad de profesor invitado del Máster/Doctorado en Filosofía de esta Universidad.

**DURACIÓN:** Del 17 al 19 de noviembre de 2005.

**Estancia 15. Institut Supérieur de la Magistrature, ISM (Rabat, Marruecos).** Estancias breves de investigación (proyecto internacional THALES-BANQUE MONDIALE) y docencia de seminarios de Terminología jurídica a alumnos del ISM de Rabat

**DURACIÓN:** 2 estancias desarrolladas entre el 15-03-2004 y el 30-06-2004

**Estancia 16. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 27 al 30 de marzo de 2002

**Estancia 17. Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia).** Estancia de investigación y participación en las Doctoriales, Jornadas de orientación a futuros doctores en calidad de ponente invitado.

**DURACIÓN:** Del 19 al 24 de noviembre de 2000

**Estancia 18. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 10 al 15 de marzo de 2000

**Estancia 19. Institut Libre Marie Haps de Bruxelles y Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica).** Estancia breve de investigación en calidad de miembro del Proyecto europeo de I + D GROTIUS 98/GR/131

**DURACIÓN:** Del 16 al 18 de marzo de 1999

**Estancia 20. Aarhus Business School (Aarhus, Dinamarca).** Estancia breve de investigación en calidad de miembro del Proyecto europeo de I + D GROTIUS 98/GR/131

**DURACIÓN:** Del 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1999

**Estancia 21. Institute of Linguists (Londres, Reino Unido).** Estancia breve de investigación en calidad de miembro del Proyecto europeo de I + D GROTIUS 98/GR/131

**DURACIÓN:** Del 16 al 19 de septiembre de 1999

**Estancia 22. Lucy Cavendish College (University of Cambridge, Reino Unido).** Estancia breve de investigación en calidad de miembro del Proyecto europeo de I + D GROTIUS 98/GR/131

**DURACIÓN:** Del 18 al 21 de febrero de 1999

**Estancia 23. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 7 al 17 de diciembre de 1998

**Estancia 24. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 8 al 17 de diciembre de 1997

**Estancia 25. Institut Supérieur d'Interprètes et Traducteurs - ISIT de París, Université Catholique de París (Francia).** Estancia breve docente y de investigación.

**DURACIÓN:** Del 20 al 21 de febrero de 1997

**Estancia 26. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 12 al 17 de febrero de 1997

**Estancia 27. Institut Libre Marie Haps-Haute École Léonard de Vinci (Bruselas, Bélgica).** Estancia breve docente y de investigación

**DURACIÓN:** Del 16 al 22 de septiembre de 1996

**Estancia 28. Departamento de Lenguas y Literaturas de la Universidade de Évora (Portugal).** Estancia breve docente y de investigación.

**DURACIÓN:** Del 13 al 15 de marzo de 1996

## CONGRESOS

---

### CONTRIBUCIÓN Nº 1

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: El uso de la traducción en la enseñanza del E/LE

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **I Congreso Internacional de AESLA: El español, lengua internacional, 1492-1992**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1992 (24 a 26 de septiembre de 1992)**

---

### CONTRIBUCIÓN Nº 2

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: La interacción estratégica como método de enseñanza de segundos idiomas: los escenarios de Di Pietro

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro in memoriam 1993**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1993 (10 a 15 de enero de 1993)**

---

### CONTRIBUCIÓN Nº 3

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Aportaciones de Robert J. Di Pietro a la Lingüística Aplicada (Mesa Redonda)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA (MESA REDONDA) y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro in memoriam 1993**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1993 (10 a 15 de enero de 1993)**

---

### CONTRIBUCIÓN Nº 4

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Hermenéutica y traducción como elementos de difusión de las lenguas románicas en la Edad Media

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO:

CONGRESO: **Coloquio Internacional de Retórica Medieval ¿continuidad o ruptura?**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1995 (10 a 11 de enero de 1995)**

---

### CONTRIBUCIÓN Nº 5

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO:

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO (MESA REDONDA): Retórica Medieval ¿continuidad o ruptura?

CONGRESO: **Coloquio Internacional de Retórica Medieval ¿continuidad o ruptura?**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1995(10 a 11 de enero de 1995)**

---

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 6**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Actualidad de la hermenéutica lingüística

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **I Simposio de Historiografía Lingüística**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 1995 (23 a 25 de febrero de 1995)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 7**

AUTORES: Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Algunas apreciaciones en torno a la didáctica del FLE en los estudios de traducción e interpretación

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **II Coloquio Internacional de Lingüística Francesa**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Hispalense (Sevilla)**

**AÑO: 1995 (2 a 4 de noviembre de 1995)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 8**

AUTORES: Rodrigo López Carrillo, Esperanza Martínez Dengra y Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Algunas consideraciones en torno a la traducción de lenguajes marginales francés-español: Zazie dans le metro

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **II Coloquio Internacional de Lingüística Francesa**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Hispalense (Sevilla)**

**AÑO: 1995 (2 a 4 de noviembre de 1995)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 9**

AUTORES: Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Algunas consideraciones sobre la traducción de cómics francés-español: au dessus du chauvinisme

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **II Coloquio Internacional de Lingüística Francesa**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Hispalense (Sevilla)**

**AÑO: 1995 (2 a 4 de noviembre de 1995)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 10**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Los límites extralingüísticos de la traducción

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Complutense de Madrid**

**AÑO: 1995 (25 a 28 de noviembre de 1995)**

---

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 11**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Análisis de un caso práctico de traducción pública (inglés-español) en Argentina: la traducción de certificados de nacimiento

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 1996 (23 a 25 de abril de 1996)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 12**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Acerca de la traducción de expresiones hechas y giros lingüísticos en francés y en español

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 1997 (17 a 20 de marzo de 1997)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 13**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Conferencia: el legado de Ortega y Gasset a la teoría de la traducción en España

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Complutense de Madrid**

**AÑO: 1997 (24 a 27 de noviembre de 1997)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 14**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Talleres sobre traducción médica (francés-español)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 1998 (30 de marzo a 2 de abril de 1998)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 15**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Diagnóstico de la situación actual de la traducción e interpretación (jurídica, jurada y judicial) en la UE: el caso de España

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **I International Seminar (only for members of the Research Project Team) – GROTIUS 98/GR/131 To establish equivalencies in Legal Interpreting and Translation**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **University of Cambridge (Reino Unido)**

**AÑO: 1999 (18 a 21 de febrero de 1999)**

---

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 16**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Análisis de diseño curricular, materiales didácticos, códigos deontológicos y registros nacionales en el ámbito de la traducción jurídica y jurada en la UE

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **II International Seminar (only for members of the Research Project Team) – GROTIUS 98/GR/131 To establish equivalencies in Legal Interpreting and Translation**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 1999 (6 a 9 de mayo de 1999)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 17**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: La enseñanza de la traducción e interpretación jurídicas en España

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **First Seminar for Senior Legal Interpreters/Translators and competent trainers. GROTIUS 98/GR/131**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Institute of Linguists (Londres, Reino Unido)**

**AÑO: 1999 (16 a 19 de septiembre de 1999)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 18**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Análisis y valoración de la organización profesional y de los códigos deontológicos de los traductores e intérpretes (jurídicos, jurados y judiciales) en la UE

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **II International Seminar (only for members of the Research Project Team) – GROTIUS 98/GR/131 To establish equivalencies in Legal Interpreting and Translation**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Aarhus School of Business (Aarhus, Dinamarca)**

**AÑO: 1999 (30 de noviembre a 2 de diciembre de 1999)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 19**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Análisis y valoración de la organización profesional y de los códigos deontológicos de los traductores e intérpretes (jurídicos, jurados y judiciales) en la UE

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **Second Seminar on Legal Translation and Interpreters working arrangements with legal agencies (Bruxelles-Antwerpen). GROTIUS 98/GR/131**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Institut Libre Marie Haps (Bruselas, Bélgica) – Lessius Hogeschool (Amberes, Bélgica)**

**AÑO: 2000 (16 a 18 de febrero de 2000)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 20**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Fundamentos para una teoría comunicativo-hermenéutica de la traducción

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: Congreso internacional sobre últimas corrientes teóricas en los Estudios de Traducción y sus aplicaciones

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Salamanca**

**AÑO: 2000 (16 a 18 de noviembre de 2000)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 21**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Conferencia: Aspectos metodológicos de la traducción científico-técnica

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **VI Jornadas Internacionales sobre traducción: la traducción científico técnica y la terminología en la sociedad de la información**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universitat Jaume I de Castellón**

**AÑO: 2001 (24 a 26 de octubre de 2001)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 22**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Terminología y traducción en el ámbito biosanitario

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: Traducir Ciència**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)**

**AÑO: 2002 (28 de febrero a 2 de marzo de 2002)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 23**

AUTORES: Moisés Ponce de León Iglesias y Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Léxico y terminología de la pizarra en francés, gallego y español. Resultados de un trabajo de campo geológico, historiográfico y lingüístico

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada: Traducir Ciència**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)**

**AÑO: 2002 (28 de febrero a 2 de marzo de 2002)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 24**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Técnicas y estrategias en la traducción de figuras retóricas

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **I Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2002 (17 a 19 de abril de 2002)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 25**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Intervención en mesa redonda: Presentación de publicaciones Trans, Sendebarr, Quimera, el laberinto de Zinc, colección Maremoto y colección Interlingua

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO



CONGRESO: **III Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación 2003**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2003 (6 a 7 de marzo de 2003)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 26**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Intervención en mesa redonda: Traducción jurídica, jurada y judicial  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2003 (23 a 25 de octubre de 2003)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 27**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Intervención en mesa redonda: Metodología de la investigación traductológica  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2003 (23 a 25 de octubre de 2003)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 28**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Intervención en mesa redonda: presente y futuro de la práctica profesional de la traducción  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2003 (23 a 25 de octubre de 2003)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 29**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: La investigación en traducción jurídica  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **VII Jornadas Internacionales sobre la traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universitat Jaume I de Castellón**  
AÑO: **2003 (13 a 15 de noviembre de 2003)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 30**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Pragmática, semántica y lingüística. Sobre las aportaciones de José Andrés de Molina a los Estudios de Traducción  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **V Congreso Andaluz de Lingüística General - Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo 2004**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

AÑO: **2004 (17 a 19 de noviembre de 2004)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 31**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: El futuro de la traducción e interpretación judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **III Simposio Internacional Traducción, texto e interferencias - Traducción, cultura e inmigración**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Almería**

AÑO: **2004 (24 a 26 de noviembre de 2004)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 32**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Participación en mesa redonda: Los retos de la práctica profesional de la traducción jurídica, jurada y judicial en la UE

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **III Simposio Internacional Traducción, texto e interferencias - Traducción, cultura e inmigración**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Almería**

AÑO: **2004 (24 a 26 de noviembre de 2004)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 33**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Conferencia: Traducción y Lingüística

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **Xornadas de Lingüística Aplicada**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Santiago de Compostela**

AÑO: **2005 (20 a 21 de enero de 2005)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 34**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción francés-español

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: el español, lengua de cultura, lengua de traducción**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Castilla-La Mancha**

AÑO: **2005 (19 a 21 de octubre de 2005)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 35**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla y Nicolás A. Campos Plaza

TÍTULO: Presentación de: Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: el español, lengua de cultura, lengua de traducción**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Castilla-La Mancha**

**AÑO: 2005 (19 a 21 de octubre de 2005)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 36**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda

TÍTULO: Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: Seminario Interdisciplinar, Interuniversitario e Internacional de Historia, Informática y Traductología (proyecto COFELU)

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2006 (19 a 21 de junio de 2006)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 37**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda

TÍTULO: El lenguaje cortesano en francés y en español en la época de Luis XIV y Felipe V

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: Seminario Interdisciplinar, Interuniversitario e Internacional de Historia, Informática y Traductología (proyecto COFELU)

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2006 (19 a 21 de junio de 2006)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 38**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Ideología, tradición y cultura, tres factores complementarios de la mediación cultural

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **II Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del Mundo / II International Conference on Languages and Cultures of the World**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 2006 (8 a 10 de noviembre de 2006)**

---

#### **CONTRIBUCIÓN Nº 39**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla y Nicolás A. Campos Plaza

TÍTULO: La revolución francesa en palabras: avance de un proyecto de investigación de terminología y lexicografía históricas

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias - Traducción y Mediación cultural - en homenaje a Eugene A. Nida**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2006 (13 a 15 de diciembre de 2006)**

---

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 40**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Proyecto TERMJURÍDICA: la terminología jurídica en contexto

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias - Traducción y Mediación cultural - en homenaje a Eugene A. Nida**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2006 (13 a 15 de diciembre de 2006)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 41**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Las aportaciones de Eugene A. Nida a la traductología en lengua española

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias - Traducción y Mediación cultural - en homenaje a Eugene A. Nida**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**

**AÑO: 2006 (13 a 15 de diciembre de 2006)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 42**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Conferencia inaugural: Corrientes actuales de traductología

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **I Jornada - A Tradução na Universidade**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidade de Évora (Portugal)**

**AÑO: 2007 (1 a 2 de marzo de 2003)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 43**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla y Julia Lobato Patricio

TITULO: Elementos éticos y políticos de la traducción jurada

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: **I Foro Internacional de traducción-interpretación y compromiso social**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**

**AÑO: 2007 (28 a 30 de abril de 2007)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 44**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Filosofía, traducción y cultura visual

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **Coloquio Asia Europa / Colloque Asie Europe**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Instituto de la Paz y los Conflictos (UGR)**

**AÑO: 2007 (25 a 26 de octubre de 2007)**

---

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 45**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Reflexiones en torno a la práctica de la traducción jurídica, jurada y judicial

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: I Seminario de Traducción Jurídica

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Salamanca**

**AÑO: 2008 (24 a 29 de febrero de 2008)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 46**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: Retos para la Europa de los ciudadanos

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **II Jornada - A Tradução na Universidade**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidade de Évora (Portugal)**

**AÑO: 2008 (13 a 14 de junio de 2008)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 47**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: La traducción e interpretación jurídicas en la UE: Retos para la Europa de los ciudadanos

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO

CONGRESO: **Giornata Internazionale di Studi sulla Traduzione e l'Interpretazione**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Libera Università San Pio V de Roma (LUSPIO) - Facoltà di Interpretariato e Traduzione (Italia)**

**AÑO: 2009 (24 de abril de 2009)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 48**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: Presentación de ENTRECULTURAS, Revista de Traducción y comunicación intercultural y de INTERLINGUA, colección monográfica de traducción e interpretación

CONGRESO: **Giornata Internazionale di Studi sulla Traduzione e l'Interpretazione**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Libera Università San Pio V de Roma (LUSPIO) - Facoltà di Interpretariato e Traduzione (Italia)**

**AÑO: 2009 (24 de abril de 2009)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 49**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TITULO: What happens if we don't translate medical texts from English into Spanish? Some reflections about the translation of specialised medical texts from French into Spanish

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **I International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Translation: Intercultural Communication and Health Care**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 2009 (22 a 24 de julio de 2009)**

---

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 50**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Ponente en Mesa Redonda nº 3: Sobre la traducción especializada en el ámbito biosanitario

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **I International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Translation: Intercultural Communication and Health Care**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 2009 (22 a 24 de julio de 2009)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 51**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Sobre la configuración de los nuevos Grados en Traducción e Interpretación de la Universidad española. Análisis de caso: el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa - III Jornadas Internacionais de Tradução da Universidade de Évora**

PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 7)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidade de Évora**

**AÑO: 2009 (6 a 11 de octubre de 2009)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 52**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Límites y dificultades de la traducción editorial de textos especializados de medicina del francés al español

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN

CONGRESO: **IV Jornadas científicas y profesionales de Tremédica**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**

**AÑO: 2009 (22 a 24 de octubre de 2009)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 53**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: Ponencia de presentación de publicación sobre traducción jurídica y de la colección interlingua de la Editorial Comares

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **III Seminario de Traducción Jurídica**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Salamanca**

**AÑO: 2010 (15 a 19 de febrero de 2010)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 54**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla

TÍTULO: La traducción judicial en un mundo globalizado: estrategias y técnicas de traducción (de francés a español)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO

CONGRESO: **VI Jornadas de Terminología y Traducción**

PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Politécnica de Valencia**  
**AÑO: 2010 (25 de junio de 2010)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 55**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Ponencia en mesa redonda sobre traducción: el traductor, un embajador entre culturas  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **Jornada de diálogos interculturales: construir puentes de entendimiento en un mundo globalizado**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Pontificia de Comillas (Madrid)**  
**AÑO: 2010 (29 de octubre de 2010)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 56**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Prejuicios, estereotipos culturales y culturemas en la práctica de la traducción para el mundo editorial  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **Conferencia Internacional "Linguas, Literatura & Tradução" - IV Jornadas de Tradução na Universidade de Évora**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidade de Évora (Portugal)**  
**AÑO: 2010 (12 a 13 de noviembre de 2010)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 57**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: La interpretación en los estudios de Grado de Traducción e Interpretación  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **I Jornadas en torno a la interpretación**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad Autónoma de Madrid**  
**AÑO: 2010 (17 a 18 de noviembre de 2010)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 58**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: La traducción jurídica a debate  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **IV Seminario de Traducción Jurídica e Institucional**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Salamanca**  
**AÑO: 2011 (21 a 25 de febrero de 2011)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 59**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Ponencia en mesa redonda sobre El giro cultural de la traducción  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **III Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante

LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Granada**  
AÑO: **2011 (30 de mayo a 1 de junio de 2011)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 60**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Ponencia en mesa redonda sobre Aspectos profesionales de la traducción jurídica y judicial  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **III Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación: presente y futuro de la práctica profesional de traductores e intérpretes del (y al) español (Universidad de Málaga)**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2011 (23 a 24 de junio de 2011)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 61**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Conferencia inaugural: Homenaje a Eugene A. Nida: semblanza de un maestro de la Traductología y la Lingüística contemporáneas  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **Encontro Internacional de Línguas e Linguística - International Conference on Languages and Linguistics**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Instituto de Investigação e Formação Avançada – IIFA. Universidade de Évora (Portugal)**  
AÑO: **2011 (10 a 12 de octubre de 2011)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 62**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Terminología y traducción: un viaje de ida y vuelta desde un punto de vista cultural, que no culturalista  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO  
CONGRESO: **RITerm 2012. XIII Simposio Iberoamericano de Terminología**  
PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 5)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Alicante**  
AÑO: **2011 (25 a 27 de octubre de 2011)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 63**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Intervención en mesa redonda: el francés, lengua de traducción y comunicación internacional  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación**  
PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 5)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
AÑO: **2012 (12 a 15 de diciembre de 2012)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 64**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TITULO: Intervención en mesa redonda: el legado de Eugene A. Nida a la Lingüística y a los Estudios de Traducción e Interpretación  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN



CONGRESO: **IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación**  
PUBLICACIÓN: Véase apartado de libros y capítulos de libros (publicaciones - 5)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
**AÑO: 2012 (12 a 15 de diciembre de 2012)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 65**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Sobre percepciones, transmisión del sentido y barreras culturales en el ejercicio de la traducción  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENTE INVITADO  
CONGRESO: **II Seminario Internacional Traducción y Humanismo: la traducción y los sentidos**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Fundación Duques de Soria (Soria)**  
**AÑO: 2014 (15 a 17 de julio de 2014)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 66**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: De barreras culturales en la práctica de la traducción e interpretación  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO  
CONGRESO: **I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: la traducción a debate**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Murcia**  
**AÑO: 2014 (10 a 12 de septiembre de 2014)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 67**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Retos de la traducción de textos históricos del francés al español: diacronía versus sincronía, exotización versus naturalización  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA y RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN  
CONGRESO: **Seminario interdisciplinar, interuniversitario e internacional: Biografías fabricadas con palabras, palabras que hacen Historia**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Córdoba**  
**AÑO: 2014 (10 a 11 de octubre de 2014)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 68**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Conferencia plenaria: New trends in Translation Studies: Cultural Turn and Technological Approaches in current theory and practice of Translation.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO  
CONGRESO: **An International Symposium: Translation versus Globalization**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **University of North Carolina at Charlotte (EEUU)**  
**AÑO: 2015 (20 a 21 de febrero de 2015)**

---

**CONTRIBUCIÓN Nº 69**

AUTORES: Emilio Ortega Arjonilla  
TÍTULO: Mesa redonda: Presentación de la obra *Variación lingüística y traducción. De la conceptualización a la práctica profesional*.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIANTE INVITADO  
CONGRESO: **IV Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri**  
PUBLICACIÓN: No hay publicación resultante  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: **Universidad de Málaga**  
**AÑO: 2016 (3 a 5 de mayo de 2016)**

---

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

1. TÍTULO: *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español. Un caso práctico: el arbitraje*

DOCTORANDO: **Carmen María Mata Pastor**

UNIVERSIDAD: Universidad de Granada

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 1998** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dr. Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)

y Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

2. TÍTULO: *Problemática teórico-práctica de la traducción subordinada de cómics. Análisis de un caso práctico: la colección de historietas de Astérix en francés y en español.*

DOCTORANDO: **Ignacio Villena Álvarez**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2000** CALIFICACION: Apto cum laude por mayoría

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

3. TÍTULO: *Adaptación cinematográfica y traducción intersemiótica. Estudio de **El Nombre de la Rosa** a partir de las versiones italiana, francesa, inglesa y española.*

DOCTORANDO: **Francisca García Luque**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2002** CALIFICACION: Apto cum laude por mayoría

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Carmen María Mata Pastor (Universidad de Málaga)

---

4. TÍTULO: *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial.*

DOCTORANDO: **Julia Lobato Patricio**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2008** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

5. TÍTULO: *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva. Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España.*

DOCTORANDO: **Katrin Vanhecke**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2008** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

6. TÍTULO: *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales.*

DOCTORANDO: **Verónica Román Mínguez**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2008** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

7. TÍTULO: *Dificultades de la traducción jurídica del español al inglés. Análisis traductológico aplicado a la **Crónica de Jurisprudencia del Tribunal Supremo** (2005-06) y su traducción al inglés.*

DOCTORANDO: **Jeff A. Killman**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2008** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

8. TÍTULO: *La traducción de términos especializados de Agricultura. Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la traducción científico-técnica del francés al español.*

DOCTORANDO: **Enriqueta Tijeras López**

UNIVERSIDAD: Universidad de Granada

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2008** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dr. Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada) y Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

9. TÍTULO: *Hacia la definición de un diccionario lingüístico-cultural. Fundamentos teóricos, aspectos terminológicos y lexicográficos y aplicaciones a la traducción.*

DOCTORANDO: **Lucía Luque Nadal**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2009** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad. MENCIÓN DOCTOR EUROPEUS

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

10. TÍTULO: *La traducción de anisomorfismos culturales en el ámbito jurídico: aplicaciones al Derecho marroquí en comparación con el Derecho español y francés.*

DOCTORANDO: **Hassna Karim**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2010** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

11. TÍTULO: *Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y ofimática) para la traducción profesional. Hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo.*

DOCTORANDO: **Irina Filatova**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2010** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

---

12. TÍTULO: *De testamentorum translatione. Traducción de testamentos franceses al español.*

DOCTORANDO: **Tanagua Barceló Martínez**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2010** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad. MENCIÓN DOCTOR EUROPEUS.

Premio Extraordinario de Doctorado.

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Christian Vicente (Université de Haute Alsace, Mulhouse)

---

13. TÍTULO: *La localización de videojuegos inglés-español. Aspectos técnicos, metodológicos y profesionales.*

DOCTORANDO: **Lucila María Pérez Fernández**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2010** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Miguel Ángel Candel Moral (Universidad Politécnica de Valencia)

---

14. TÍTULO: *La traducción de textos médicos especializados (francés-español). Análisis terminológico*  
15. *co, lingüístico y traductológico.*

DOCTORANDO: **Esther Astorga Zambrana**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2011** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad. MENCIÓN DOCTOR EUROPEUS

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla y Dra. Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)

---

16. TÍTULO: *Adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción.*

DOCTORANDO: **Fernando Contreras Blanco**

UNIVERSIDAD: Universidad Autónoma de Madrid

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2011** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado.

Directores de la tesis doctoral: Dra. Arlette Véglia (Universidad Autónoma de Madrid) y Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

17. TÍTULO: *La literatura infantil anglófona al servicio de la enseñanza-aprendizaje del EFL (English as a Foreign Language) en programas oficiales de Primaria: una propuesta didáctica*

DOCTORANDO: **María Luisa Espinar García-Pego**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2011** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Dra. Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)

---

18. TÍTULO: *Sobre la traducción de contratos (francés-español). Acercamiento terminológico, lingüístico y traductológico.*

DOCTORANDO: **Natalia María Campos Martín**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2011** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

19. TÍTULO: *La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus.*

DOCTORANDO: **Gianluca Pontrandolfo**

UNIVERSIDAD: Universidad de Trieste (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA:

**AÑO: 2013** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dra. Helena Lozano Miralles (Universidad de Trieste), Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Dr. y Mitja Gialuz (Universidad de Trieste)

---

20. TÍTULO: *La interpretación judicial en las actuaciones del enjuiciamiento criminal. Aplicaciones a la combinación lingüística español-ruso, ruso-español.*

DOCTORANDO: **Reynaldo Casamayor Maspons**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2013** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

21. TÍTULO: *Sobre la interpretación para los servicios públicos en los ámbitos judicial y policial en la provincia de Málaga: estudio de caso.*

DOCTORANDO: **Luis Javier Cayón Sáez**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2013** CALIFICACION: Apto cum laude por unanimidad

Directores de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Dra. Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)

---

22. TÍTULO: *Análisis de las traducciones de **Érase una vez...el hombre** al español.*

DOCTORANDO: **Carmen Martín Fernández**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2015** CALIFICACION: Sobresaliente cum laude. MENCIÓN DOCTOR EUROPEUS

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

---

23. TÍTULO: *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del derecho penal y procesal penal en español, francés y árabe*

DOCTORANDO: **Khatima El Kiri**

UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga (Programa de Doctorado con mención de calidad)

FACULTAD/ESCUELA: Facultad de Filosofía y Letras

**AÑO: 2016** CALIFICACION: Sobresaliente cum laude

Director de la tesis doctoral: Dr. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)



## GRANDES EQUIPOS QUE UTILIZA O HA UTILIZADO

CLAVE: R= responsable, UA = usuario asiduo, UO = usuario ocasional

---

EQUIPO

FECHA:

CLAVE:

---



### **1. TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO A LOS SECTORES PRODUCTIVOS E INSTITUCIONES (PROYECTOS INTERNACIONALES DE I + D Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN CON INSTITUCIONES LOCALES, NACIONALES E INTERNACIONALES DE RECONOCIDO PRESTIGIO) - PERÍODO: 1996-2009**

#### **1.1. TRADUCCIÓN TURÍSTICA - CIUDAD DE MÁLAGA**

Traducciones realizadas para instituciones locales (de Málaga) en la consolidación de esta ciudad como destino de turismo cultural, mediante la dirección de proyectos OTRI de la Universidad de Málaga con el Ayuntamiento de Málaga y/o asunción de encargos profesionales de traducción (Promálaga, Teatro Cervantes, Fundación Málaga-Fundación Pablo Picasso, etc.). Período: 1996-2006

1996. Revisión de la traducción preexistente y traducción del ESPAÑOL AL FRANCÉS de la información cultural contenida en los HITOS TURÍSTICOS de los monumentos de Málaga capital. Traducción de documentos turísticos e informativos DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS (Convenio OTRI- Ayuntamiento de Málaga)
- 1997, 1998. Teresa SAURET: Guide touristique de la ville de Malaga. Ayuntamiento de Málaga. 23 páginas.
1999. Gloria RUEDA CHAVES: La Malaga de Picasso. Ayuntamiento de Málaga. 23 páginas.
- 1996-1997. Traducción de Programas de actividades del Teatro Cervantes de Málaga al francés (noviembre y diciembre de 1996, enero y febrero de 1997).
- 2005-2006. Traducción (de inglés y de francés a español) de catálogo de exposición MAN RAY: Yo soy un enigma. Encargo de Fundación Málaga/Fundación Picasso.
- 2010-2011. Traducción (de español a inglés) de catálogo y revista: El juego más serio del mundo (la pintura de Andrés Mérida 1981-2011) / The most serious game in the world (Merida's paintings 1981-2011). Encargo de Fundación Málaga.

2. Traducción de Manuales especializados, Material didáctico, diccionarios y monografías para la formación continua de profesionales de la medicina (editoriales de prestigio nacional e internacional).

#### **1.2. MANUALES Y MONOGRAFÍAS TRADUCIDOS - Véanse más datos en PUBLICACIONES (LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBRO) – Marbán Libros (Madrid), Ediciones Mayo (Barcelona). 1998-2009**

TRADUCCIONES DE INGLÉS-ESPAÑOL: E. BRAUNWALD et al.: Braunwald's Cardiología. El libro de medicina cardiovascular (3 vols.). Marbán Libros, Madrid, 2004; Raymond C. TALLIS y Howard M. FILLIT: Brocklehurst's Geriatria (2 vols.). Marbán Libros, Madrid, 2005; Jeffrey S. Ross et al.: Oncología molecular del cáncer de mama (2 vols.). Ediciones Mayo, Barcelona, 2006. Ida G. Dox et al.: El Gran Harper Collins ilustrado. Diccionario médico (español-inglés). Marbán Libros, Madrid, 2005 (2 ediciones publicadas). GROSSMAN y YOUSEM: Neurorradiología. Marbán Libros, Madrid, 2007; Jay R. HARRIS et al: Enfermedades de la mama. Marbán Libros, Madrid, 2009 (en prensa); Elizabeth A. MORRIS & Laura LIBERMAN (eds.): RMN de mama. Diagnóstico e intervención. Marbán Libros, Madrid, 2009 (en prensa). Véanse PUBLICACIONES DE LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS

#### **2.2. TRADUCCIONES DE ESPAÑOL-INGLÉS / ESPAÑOL-FRANCÉS:**

Manuel MARTÍNEZ MORILLO y Francisco SENDRA PORTERO: Un paseo por la Radiología / A walk through Radiology / Une excursion en Radiologie. Prácticas de radiodiagnóstico v. 2.1. (2ª edición). Universidad de Málaga, 2002.

#### **2.3. TRADUCCIONES Y DIRECCIÓN DE PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN PARA INSTITUCIONES SANITARIAS Y ACADÉMICAS EN GRANADA**

##### **2.3.1. Traducción de artículos de ototoxicidad (de inglés a español) ? Departamento de Biología Celular (Universidad de Granada). 1989.**

##### **2.3.2. Traducción (de francés a español) de la obra titulada: Miguel Guirao Pérez: La neuropsychologie de la Sophrologie. Encargo: Departamento de Ciencias Morfológicas (Universidad de Granada). 1996.**

##### **2.3.3. Traducción de artículos de sofrología (de francés a español) ? Práctica tutelada de traducción para el Departamento de Ciencias Morfológicas (Universidad de Granada). 1996.**

##### **2.3.4. Traducción de artículos sobre intervenciones quirúrgicas del pie (Servicio de Traumatología de Asepeyo, Granada), 1997.**

### **1.3. TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS ESPECIALIZADOS DE MEDICINA PARA LA ENCICLOPEDIA MÉDICO-QUIRÚRGICA EMQ (FRANCÉS-ESPAÑOL) - Editorial Elsevier (París). Finalidad: formación continua de especialistas en distintas ramas de la medicina (1998-2006)**

Traducciones realizadas entre 1998 y 2006: A. Bouchaud-Chabot et al. (1998): Artritis reactivas. Código: 14-225. Nº de páginas: 10.; N. Beaudoin et al. (1998): Rehabilitación de las personas afectadas por accidentes cerebrovasculares. Valoración y tratamiento. Código: 26-455-A-10. Nº de p.: 17; J. Chahuneau (1998): Técnicas de rehabilitación respiratoria. Código: 26-500-C-10. Nº de p.: 15; P. Christel et al. (1998): Rehabilitación en los esguinces de rodilla. Código: 26-240-C-10. Nº de p.: 18; N. Gharbi et al. (1998): Rehabilitación en caso de cardiopatías. Código: 26-505-A-10. Nº de p.: 11; J. Massion (1998): Funciones motoras. Código: 26-012-A-10. Nº de p.: 27 ; F. Nourdin-Bizouard et al. (1998): Kinesiterapia de la parturienta. Código: 26-510-A-10. Nº de p.: 10; P. Thoumie et al. (1998): Rehabilitación de los parapléjicos y tetrapléjicos adultos. Código: 26-460-A-10. Nº de p.: 16; D. Valade et al. (1998): Rehabilitación de la postura y del equilibrio. Código: 26-452-A-10. Nº de p.: 16; J. Wils et al (1998): Kinesiterapia en la cirugía pleuropulmonar. Código: 29-506-A-10. Nº de p.: 13; J. Wils et al (1998): Kinesiterapia en el asma del adulto. Código: 26-500-K-10. Nº de p.: 10; E. Da Cruz (1998): Urgencias cardíacas del recién nacido. Código: E-4-002-Q-80. Nº de p.: 13; M. Aiach (1998): Anomalías congénitas de coagulación que predisponen a la trombosis. Código: 3206. Nº de p.: 6; D. Delavierre et al. (1998): Enfermedad de la Peyronie. Código: 2.517. Nº de p.: 3; J. Delobel (1998): Trombopenias. Con excepción de las púrpuras trombopénicas idiopáticas y de las púrpuras trombóticas trombocitopénicas. Código: 3.196. Nº de p.: 7; A. Houlgatte et al. (1998): Cólico nefrítico. Código: 2.530. Nº de p.: 2; A. Houlgatte et al. (1998): Diagnóstico de una hematuria macroscópica. Código: 2.855. Nº de p.: 2; I. Lavenu et al. (1998): Ictus amnésico. Código: 7.140. Nº de p.: 3; L. Leenhardt et al. (1998): Diagnóstico de los hipertiroidismos. Código: 3.525. Nº de p.: 14; C. Massien-Simon (1998): Hiperaldosteronismo primario. Código: 3.662. Nº de p.: 6. D. Pateron et al. (1998): Hemorragias digestivas no traumáticas del adulto. Código: 4.116. Nº de p.: 8; C. Verny (1998): Actitud ante una diabetes de tipo I. Código: 3.862. Nº de p.: 7; M. Izembart (2005): Actitud ante un estudio tiroideo anormal; P. Germaud (2005): Aspergillus y sistema respiratorio; D. Voulliaume et al. (2005): Tratamiento de las secuelas de quemaduras. Quemaduras de la mano; B. Goubaux et al. (2005): Aspectos específicos de la anestesia en la cirugía abdominal por laparotomía en el adulto; E. Bonnefoy et al. (2005): Síndrome coronario agudo sin elevación del segmento ST en medicina de urgencia; B. Bannwarth (2005): Tratamientos antiinflamatorios. Importancia de los AINE clásicos y de los coxibs; P. Montravers et al. (2005): Peritonitis.

### **1.4. INFORME TÉCNICO: Diseño curricular de materias: TERMINOLOGIE JURIDIQUE (espagnol) / TERMINOLOGIE JURIDIQUE (français)**

Memorias remitidas a THALES y al ISM de Rabat (marzo de 2004).

### **1.5. DISEÑO DE BASE DE DATOS INICIAL (ESPAÑOL-FRANCÉS) SOLON - Glosario Jurídico multilingüe de equivalencias / Multilingual Legal Glossary of Equivalences / Glossaire juridique multilingue d'équivalences. ACCESO: [www.solon.ejn-crimjust.europa.eu](http://www.solon.ejn-crimjust.europa.eu) - 2002**

Coordinación del Proyecto: Consejo General del Poder Judicial Coordinación de la base de datos inicial (español-francés): Emilio Ortega Arjonilla Finalidad: Facilitar la cooperación judicial internacional en materia penal (European Judicial Network) PUBLICACIÓN DE ESTA BASE DE DATOS (TAMBIÉN), EN Nicolás A. Campos, Jesús Cantera y Emilio Ortega: Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés), Ed. Comares, colección Interlingua nº 48, Granada: 2005 (anexo).

### **1.6. ELABORACIÓN DE INFORME TÉCNICO SOBRE SOLON Y FICHAS BELGAS**

6.1. Informe técnico y evaluación lingüístico-terminológica de Solon. Glosario jurídico multilingüe de equivalencias (2006) 6.2. Informe técnico y evaluación lingüístico-terminológica de Fichas Belgas Finalidad: Obtener el punto de vista traductológico y terminológico de especialistas participantes como ponentes en el VIII Seminario permanente de estudio comparado de sistemas judiciales a través del

lenguaje jurídico (celebrado en La Manga del Menor, en octubre de 2006) sobre estas herramientas de cooperación judicial de la European Judicial Network.

**1.7. TRADUCCIÓN DE RESULTADOS (DE INGLÉS Y DE FRANCÉS A ESPAÑOL / DE ESPAÑOL A FRANCÉS E INGLÉS) - PROYECTOS AGIS (1) Proyecto Internacional de I + D AGIS 2003-04 JAI/2003/AGIS/045: EL ESPACIO JUDICIAL EUROPEO EN LA PRÁCTICA (I): LA ORDEN DE DETENCIÓN Y ENTREGA EUROPEA**

Funciones desarrolladas: Dirección de traducción y revisión de informe técnico final remitido a la comisión europea y publicación resultante. Lenguas de trabajo: inglés, francés, español. Luis ARROYO ZAPATERO y Adán NIETO MARTÍN (eds.): La orden de detención y entrega europea. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2006. TIPO DE INFORME TÉCNICO (remitido a la CE y publicado): Prelegislativo y con recomendaciones de regulación a escala comunitaria

**1.8. TRADUCCIÓN DE RESULTADOS (DE INGLÉS Y DE FRANCÉS A ESPAÑOL / DE ESPAÑOL A FRANCÉS E INGLÉS) - PROYECTOS AGIS (2) Proyecto internacional de I + D AGIS JAI/2004/AGIS/048: EL ESPACIO JUDICIAL EUROPEO EN LA PRÁCTICA (II): LA PRÁCTICA DE LA PRUEBA EN LA UNIÓN EUROPEA**

Funciones desarrolladas: Dirección de traducción y revisión de informe técnico final remitido a la comisión europea y publicación resultante. Lenguas de trabajo: inglés, francés, español. Victor MORENO CATENA y Luis ARROYO ZAPATERO (eds.): La Prueba en el Espacio Europeo de Libertad, Seguridad y Justicia Penal. Centro de Estudios Jurídicos - Thomson-Aranzadi, Madrid, 2006. TIPO DE INFORME TÉCNICO (remitido a la CE y publicado): Prelegislativo y con recomendaciones de regulación a escala comunitaria

**1.9. DIFUSIÓN DE LA JURISPRUDENCIA ESPAÑOLA EN FRANCÉS Y EN INGLÉS (CRÓNICA DE JURISPRUDENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO)**

Funciones desarrolladas: 9.1. Dirección de la traducción y revisión (al inglés) DE LA CRÓNICA DE JURISPRUDENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO (2004-05). 9.2. Elaboración de Glosario bilingüe de términos judiciales frecuentes (español-inglés) y acotaciones a la traducción. Publicación resultante: VVAA: Jurisprudence of the Spanish Supreme Court. CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial, Madrid, 2006. Dep. legal: M-29.662-2007 FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN: Difusión de la Jurisprudencia española en países anglófonos. Funciones desarrolladas: 9.3. Dirección de la traducción y revisión (al francés) DE LA CRÓNICA DE JURISPRUDENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO (2004-05). 9.4. Elaboración de Glosario bilingüe de términos judiciales frecuentes (español-francés) y acotaciones a la traducción. Publicación resultante: VVAA: Chronique de la Jurisprudence de la Cour de Cassation espagnole. CENDOJ-Consejo General del Poder Judicial, Madrid, 2006. Depósito legal: 29.662-2006. FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN: Difusión de la Jurisprudencia española en países francófonos.

**1.10. INFORME TÉCNICO DE PROYECTO GROTIUS 98/GR/131 (1): ESTABLISHING EU EQUIVALENCES IN THE STANDARDS OF TRAINING ASSESSMENT AND PRACTICE OF LEGAL INTERPRETERS**

INFORME FINAL REMITIDO A LA COMISIÓN EUROPEA (PUBLICACIÓN) E. Hertog: Aequitas. Access to Justice across Language and Culture in the EU. Antwerpen, 2001. 10.2. INFORME TÉCNICO - GROTIUS 1 (PUBLICACIÓN) Informe técnico de Proyecto Internacional de I + D (GROTIUS 98/GR/131) Comisión Europea (1998-2001), Véase PUBLICACIONES (Revista ENTRECULTURAS Nº 1, www.entreculturas.uma.es) FINALIDAD: Informe técnico prelegislativo (propuestas para una futura legislación en la UE) Recomendaciones académicas (propuestas para una estandarización en la UE) Recomendaciones deontológicas y profesionales (propuestas para una estandarización en la UE)

**1.11. INFORME TÉCNICO DE PROYECTO GROTIUS 98/GR/131 (2): ESTABLISHING EU EQUIVALENCIES IN THE STANDARDS OF TRAINING ASSESSMENT AND PRACTICE OF LEGAL INTERPRETERS: APLICACIONES AL CONTEXTO ESPAÑOL**

INFORME TÉCNICO - GROTIUS 2 (PUBLICACIÓN) Informe técnico de proyecto internacional de I + D (GROTIUS 98/GR/131) (2) - Comisión Europea: aplicaciones al contexto español (2002-2008), Véase PUBLICACIONES (Revista ENTRECULTURAS Nº 1, [www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es)) FINALIDAD: Recomendaciones académicas (formación reglada y continua) centradas en el contexto español, tomando en consideración el EEES. Recomendaciones deontológicas y profesionales centradas en el contexto español, tomando en consideración el contexto de la Unión Europea.

**1.12. INFORME TÉCNICO GLOBAL DE PROYECTO GROTIUS 98/GR/131 (1 Y 2):  
ESTABLISHING EU EQUIVALENCES IN THE STANDARDS OF TRAINING ASSESSMENT AND  
PRACTICE OF LEGAL INTERPRETERS - APLICACIONES AL CONTEXTO ESPAÑOL**

PUBLICACIÓN: Emilio Ortega Arjonilla (dir.): *La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Editorial Comares, colección interlingua nº 75, Granada, 2008. FINALIDAD: Informe técnico prelegislativo Recomendaciones académicas (formación reglada y continua) aplicables en el EEES. Recomendaciones deontológicas y profesionales aplicables en el contexto de la Unión Europea.

## **2. MÉRITOS DE GESTIÓN UNIVERSITARIA**

### **2.1. CARGOS EN LA TRANSFORMACIÓN DE TÍTULOS DE GRADO Y POSGRADO PARA LA IMPLANTACIÓN DEL EEES EN LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA**

Participación como vocal y presidente de la Comisión de Plan de Estudios del Título de Graduado en Traducción e Interpretación. Responsable de la transformación de programa de Doctorado con mención de calidad en POP (Programa Oficial de Posgrado Traducción, Interpretación y Traductología: Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación)

### **2.2. DIRECCIÓN Y CODIRECCIÓN DE PROYECTOS DE I + D DIRECCIÓN Y CODIRECCIÓN DE PROYECTOS DE I + D INTERNACIONALES**

Dirección, en calidad de investigador principal, del proyecto internacional VAN HOOFF: Terminología médica y enseñanza de la traducción médica Período: 1998-99 Coordinación equipo español (proyecto GROTIUS 98/GR/131 - 1 (Comisión Europea) Período: 1998-2001 Investigador responsable de proyecto GROTIUS 98/GR/131 - 2: Aplicaciones al contexto español. Período: 2002-2008 Investigador responsable Proyecto LAROUSSE (1999-2009). Investigador responsable AGIS 1 - Difusión de resultados de investigación (2003-2010) Investigador responsable AGIS 2 - Difusión de resultados de investigación (2004-2010) CODIRECCIÓN DE PROYECTOS NACIONALES, AUTONÓMICOS Y GRUPOS DE INVESTIGACIÓN Investigador corresponsable de proyecto de ESTABLECIMIENTO DE PANORAMA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA (1997-98) Investigador corresponsable de proyecto de investigación en terminología jurídica bilingüe (francés-español) 2003-05. Investigador responsable - Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767, PAI Junta de Andalucía). Período: 2001 hasta la fecha. Numerosos proyectos y actividades de I + D desarrollados entre 2002 y 2015. 3. COORDINACIÓN DE CURSOS Y TÍTULOS PROPIOS DE UNIVERSIDAD Coordinador académico del curso Expresión Oral y Escrita aplicada a la Traducción e Interpretación. Organiza: ICE de la Universidad de Granada. Fechas de celebración: 12 a 25 de enero de 1994 Coordinador académico del curso Expresión Oral y Escrita aplicada a la Traducción e Interpretación. Organiza: ICE de la Universidad de Granada. Fechas de celebración: 1 a 11 de marzo de 1994 Codirector académico del Título de Experto en Traducción Jurídica, Jurada, Judicial e Interpretación comunitaria. Organiza: Universidad de Castilla-La Mancha. Fechas de celebración: Cursos 2004-05 y 2005-06

### **2.3. PERTENENCIA A CONSEJOS EDITORIALES O DE EVALUACIÓN DE REVISTAS ESPECIALIZADAS**

Miembro del Consejo de Redacción de TRANS, Revista de Traductología (UMA) entre 2003 y 2005. Miembro del Comité científico de la revista LANGUAGE DESIGN (UGR) desde 2005 hasta la fecha.

Miembro del Consejo de Redacción de HIKMA, Revista de Traducción (UCO) desde 2006 hasta la fecha.  
Miembro del Comité Evaluador de la revista MONTI - Monografías de Traducción e Interpretación - desde abril de 2007.

Miembro del Comité Evaluador de la revista SENDEBAR - Universidad de Granada (desde octubre de 2010).

Miembro del Comité Evaluador de la revista ODISSEA – Universidad de Almería.

Miembro del Comité Evaluador de la revista META – Montréal (Canadá).

Miembro del Comité Evaluador de la revista QUADERNS de Filología (Universidad de Valencia)

Director de ENTRECULTURAS, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural (8 números publicados hasta enero de 2016 - [www.entreculturas.uma.es](http://www.entreculturas.uma.es))

## **2.4. DIRECCIÓN DE COLECCIONES EDITORIALES**

Codirector académico de la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada desde su creación en 1996 (152 títulos publicados). Recogida en MLA International Index. Esta colección está dedicada a los ámbitos de la traducción e interpretación y de la lingüística aplicada.

Codirector académico de la colección Tecnología, Traducción y Cultura de la Editorial Tirant lo Blanch de Valencia, creada en 2010.

## **2.5. RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS DE RECONOCIDO PRESTIGIO FUNCIONES DESEMPEÑADAS - CONGRESO, SIMPOSIO O JORNADAS INTERNACIONALES - UNIVERSIDAD**

1. Responsable de programa - Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada: Robert J. Di Pietro in memoriam (Universidad de Granada, 1993)
2. Vicecoordinador - I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga, 1996)
3. Vicecoordinador - II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga, 1997)
4. Miembro de comité organizador - III Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico: in memoriam Leocadio Martín Mingorance (Universidad de Granada, 1996)
5. Miembro del comité organizador - Seminario Internacional de Tipología Lingüística (Universidad de Granada, 1997)
- 6.6. Miembro del comité organizador - IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico (Universidad de Granada, 1997)
6. Coordinador - Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario (Universidad de Málaga, 1998)
7. Miembro del comité organizador - V Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico (Universidad de Granada, 1998)
8. Miembro del comité científico - I Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Córdoba, 2002)
9. Copresidente - II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Málaga, 2003)
10. Coordinador académico - III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Almería, 2004)
11. Coordinador académico - IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Castilla-La Mancha, 2005)
12. Coordinador académico - V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias (Universidad de Córdoba, 2006)
13. Coorganizador - Seminario interdisciplinar de Historia Moderna (Universidad de Córdoba, 2005)
14. Coorganizador - Seminario interdisciplinar, interuniversitario e internacional de Historia, Informática y Traductología (Universidad de Córdoba, 2006)
15. Miembro de comité científico - II Congreso Internacional sobre Lenguas y Culturas del mundo (Universidad de Granada, 2006)
16. Miembro del comité organizador - VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias (ISTI de Bruxelles, 2008)

17. Organización del I Seminario de formación para la docencia en el EEES: Enseñanza de la Traducción Audiovisual (Universidad de Málaga, 20 de abril de 2009)
18. Organización del II Seminario de formación para la docencia en el EEES: Análisis de modelos de evaluación en Traducción (Universidad de Málaga, 21 de mayo de 2009)
19. Corresponsable de la Coordinación Académica del SEMINARIO PERMANENTE DE FORMACIÓN DE FORMADORES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: I Seminario Internacional ? La formación de traductores e intérpretes en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES): Retos e interrogantes (Universidad de Málaga, 26-27 de junio de 2009)
20. Coorganizador de IV Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA. Celebración prevista en la Universidad de Málaga (22 a 24 de octubre de 2009).
21. Coordinador del simposio Tradução e Interpretação na Universidade (integrado en el II SIMELP - Simposio MUndial de Estudios de Língua Portuguesa), celebrado en la Universidade de Évora - Portugal (6 a 11 de octubre de 2009).
22. Miembro del Comité de Coordinación Académica del SEMINARIO PERMANENTE DE FORMACIÓN DE FORMADORES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Segundo Seminario Internacional: sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa (Universidad de Granada, 23 y 24 de septiembre de 2010).
23. Presidente del Comité Organizador de las III JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Universidad de Málaga, 22-23 de junio de 2011).
24. Presidente del Comité Organizador del IV CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Universidad de Málaga, 12 a 15 de diciembre de 2012).
25. Presidente del Comité Organizador del V CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Universidad de Málaga, prevista su celebración en septiembre de 2016).

## **2.6. RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN DE CICLOS DE CONFERENCIAS Y SEMINARIOS (DOCTORADO)**

1. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 1999-2001). Curso académico 1999-2000.
2. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 1999-2001). Curso académico 2000-2001.
3. Coordinación de Seminario de Introducción a la traducción de páginas web. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 1999-2001). Curso académico 2000-2001.
4. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 2001-2003). Curso académico 2001-02.
5. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 2003-05). Curso académico 2003-2004.
6. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 2004-2006). Curso académico 2004-2005.
7. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 2005-2007). Curso académico 2005-2006.
8. Programa de Doctorado: Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas (bienio 2006-2008). Curso académico 2006-2007.
9. Coordinador de ciclo de conferencias sobre Comunicación Transcultural en I Máster Universitario en Comunicación y Cultura. Curso 2003-2004. Universidad de Málaga-Ámbito cultural de El Corte Inglés.
10. Coordinador de ciclo de conferencias sobre Comunicación Transcultural en I Máster Universitario en Comunicación y Cultura. Curso 2004-2005. Universidad de Málaga-Ámbito cultural de El Corte Inglés.

## **2.7. RESPONSABILIDADES EN LA ORGANIZACIÓN DE PRÁCTICAS TUTELADAS DE TRADUCCIÓN PARA ALUMNOS DE LA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DOCTORADO (UMA) Y ALUMNOS DE POSGRADO - TRADUCCIÓN JURÍDICA (UCLM)**

1. Organización y supervisión de prácticas tuteladas de traducción y terminología médicas. Proyecto LAROUSSE (Universidad de Málaga) 1998-99, 2000-01, 2001-02, 2002-03, 2003-04, 2004-05.
2. Organización y supervisión de prácticas tuteladas de traducción técnica. Empresa Signo Gráfico (Málaga) 1999-00.
3. Organización y supervisión de prácticas tuteladas de traducción y terminología médicas. Departamento de Radiología (Universidad de Málaga) 2001-02, 2002-03.
4. Organización y supervisión de prácticas tuteladas de traducción y terminología (Psicología Social). Departamento de Psicología Social (Universidad de Málaga) 2004-05 y 2005-06.
5. Organización y supervisión de prácticas tuteladas de traducción (traducción humanística-proyecto COFELU). G.I. HUM 767 (Universidad de Málaga) 2005-06 y 2006-07.
6. Prácticas tuteladas del Curso de Experto en Traducción Jurídica, Jurada, Judicial e Interpretación comunitaria (Universidad de Castilla-La Mancha) 2005-06 y 2006-07 Prácticas de traducción (proyectos AGIS), Prácticas de traducción (Gabinete Técnico del Tribunal Supremo), Prácticas de traducción jurada (Gabinete de Joseph Peñarroja, Barcelona), Prácticas de interpretación judicial (Audiencia Provincial de Málaga, Audiencia Provincial de Almería, TSJ de la región de Murcia)
7. Coordinador académico de Prácticas Tuteladas de Traducción e Interpretación (Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) desde el curso 2012-13 hasta septiembre de 2016.